

# Ancien Testament

demandé aux Egyptiens des objets d'argent et d'or<sup>a</sup> ainsi que des vêtements<sup>b</sup>. <sup>36</sup>L'Eternel leur avait fait gagner la faveur<sup>c</sup> des Egyptiens qui leur avaient donné ce qu'ils demandaient. C'est ainsi qu'ils dépouillèrent les Egyptiens<sup>d</sup>.

<sup>37</sup>Les Israélites partirent de Ramsès<sup>e</sup> en direction de Soukkoth<sup>f</sup>. Ils étaient environ six cent mille<sup>g</sup> hommes de pied<sup>h</sup>, sans compter les femmes et les enfants. <sup>38</sup>Une foule nombreuse et composite<sup>i</sup> se joignit à eux; de plus, ils emmenaient un cheptel important de gros et de menu bétail. <sup>39</sup>Comme ils avaient été chassés<sup>j</sup> précipitamment d'Egypte sans pouvoir préparer de provisions de route, ils n'avaient emporté que la pâte non levée, ils se mirent donc à la cuire pour en faire des galettes sans levain. <sup>40</sup>Les descendants d'Israël avaient séjourné durant quatre cent trente ans<sup>k</sup> en Egypte. <sup>41</sup>Au terme de ces quatre cent trente ans, le jour de la Pâque, toutes les troupes de l'Eternel<sup>l</sup> quittèrent l'Egypte<sup>m</sup>.

<sup>42</sup>Comme l'Eternel veilla cette nuit-là, pour les faire sortir d'Egypte, cette nuit est réservée à l'Eternel : ce sera une nuit de veille pour les Israélites dans les générations à venir<sup>n</sup>.

### Les lois sur la participation à la Pâque

<sup>43</sup>L'Eternel dit à Moïse et à Aaron : Voici les prescriptions au sujet de la Pâque<sup>o</sup> : Aucun étranger n'en mangera<sup>p</sup>. <sup>44</sup>Un esclave acquis à prix d'argent devra être circoncis<sup>q</sup>, puis il prendra part au repas de la Pâque. <sup>45</sup>Mais le résident temporaire et l'ouvrier salarié<sup>r</sup> n'y participeront pas. <sup>46</sup>On mangera chaque agneau à l'intérieur de la maison<sup>s</sup>. Vous n'emporterez aucun morceau de viande à l'extérieur et vous ne briserez aucun os<sup>t</sup> de l'animal. <sup>47</sup>Toute la communauté d'Israël célébrera la Pâque. <sup>48</sup>Si un étranger en résidence chez toi désire célébrer la Pâque en l'honneur de l'Eternel, tous les hommes de sa famille devront

d'abord être circoncis; il pourra alors célébrer la fête au même titre<sup>a</sup> que l'Israélite. Aucun incirconcis<sup>b</sup> ne pourra y prendre part. <sup>49</sup>Une seule et même règle s'appliquera aux Israélites et aux étrangers<sup>c</sup> séjournant parmi vous.

<sup>50</sup>Tous les Israélites se conformèrent à ce que l'Eternel avait ordonné<sup>d</sup> à Moïse et à Aaron. <sup>51</sup>C'est en ce jour précis que l'Eternel fit sortir les descendants d'Israël d'Egypte<sup>e</sup>, comme une armée en bon ordre<sup>f</sup>.

### Les premiers-nés appartiennent à l'Eternel

**13** L'Eternel transmit ses instructions à Moïse en ces termes : <sup>2</sup>Consacre-moi tout premier-né<sup>g</sup> qui naîtra parmi les Israélites; qu'il s'agisse d'un garçon ou d'un animal, il m'appartient.

### La fête des Pains sans levain

<sup>3</sup>Moïse dit au peuple : Vous garderez le souvenir de ce jour où vous êtes sortis d'Egypte<sup>h</sup>, du pays où vous avez été esclaves, car l'Eternel vous en a retirés par force<sup>i</sup>. Vous ne mangerez pas de pain préparé à l'aide de levain<sup>j</sup>. <sup>4</sup>C'est aujourd'hui, au mois des épis<sup>k</sup>, que vous partez d'Egypte. <sup>5</sup>Lorsque l'Eternel vous aura fait entrer dans le pays des Cananéens<sup>l</sup>, des Hittites, des Amoréens, des Héviens et des Yebousiens<sup>m</sup> qu'il a promis par serment à vos ancêtres de vous donner, une terre ruisselant de lait et de miel<sup>n</sup>, alors vous observerez cette cérémonie<sup>o</sup>, en ce même mois. <sup>6</sup>Pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain, et le septième jour vous célébrerez une fête<sup>p</sup> en l'honneur de l'Eternel. <sup>7</sup>On se nourrira de pains sans levain pendant ces sept jours et on ne trouvera chez vous ni pain levé ni levain dans tout votre territoire<sup>q</sup>.

<sup>8</sup>En ce jour-là, vous expliquerez à vos enfants<sup>r</sup> la signification de cette fête en disant : « Tout cela je le fais en mémoire de ce que l'Eternel a fait pour

a. 3.21, 22  
b. Gn 24.53  
c. Gn 39.21  
d. 3.21-22  
e. Gn 47.11  
f. 13.20; Nb 33.3-5  
g. 38.26; Gn 12.2; 46.3  
h. Nb 1.46; 2.32;  
11.13, 21; 26.51  
i. Nb 11.4; Jos 8.35;  
Es 2.3; Za 8.22, 23

j. 3.20; 11.1  
k. Gn 15.13; Ac 7.6;  
Ga 3.17  
l. 6.26  
m. 3.10  
n. 13.10; Lv 3.17;  
Nb 9.3; Dt 16.1, 6  
o. v. 11  
p. v. 48; Lv 22.10;  
Nb 9.14; 15.14;  
2 Ch 6.32-33; Es 14.1;

56.3, 6; 60.10; Ep 2.12  
q. Gn 17.12-13  
r. Lv 22.10; Jn 8.35;  
Ga 4.1-7  
s. v. 22  
t. Nb 9.12; Ps 34.21;  
Jn 19.33, 36  
.....  
a. v. 44; Lv 19.18, 34;  
24.22; Nb 9.14; 10.32  
b. Ez 44.7, 9; Rm 8.8;

1 Co 11.27  
c. Lv 24.22; Nb 9.14;  
15.15-16, 29; Dt 1.16;  
Ga 3.28; Ep 2.19; 3.6  
d. v. 28  
e. 3.10; 6.6  
f. v. 41; 6.26  
g. 22.28-29; 34.18-20;  
Lv 27.26; Nb 3.13;  
8.17; 18.15; Dt 15.19;  
Né 10.37; Lc 2.23

h. v. 14; 7.4; 12.41-42;  
Lv 26.13; Nb 1.1; 9.1;  
22.5; 26.4; Dt 4.45;  
5.6; 8.2; 1 Ch 16.12;  
Ps 81.11; 114.1  
i. 3.20; Dt 4.34; 5.15;  
26.8; Ps 136.12  
j. 12.8  
k. 12.2; 23.15; 34.18;  
Dt 16.1, 2  
l. v. 11  
m. 3.8  
n. 3.8, 17; 6.4, 8  
o. 12.25-26  
p. 12.15-20  
q. 12.15-19  
r. 10.2; Ps 78.5-6

**12.37 Ramsès** : voir Gn 47.11 et note. **Soukkoth** : ville du delta du Nil, sans doute Tell el-Maskhouta, à l'ouest des Lacs amers. **environ six cent mille hommes de pied** : c.-à-d. un total de 2 à 3 millions de personnes. Il s'agit ici d'un nombre arrondi (voir 38.26 qui donne le nombre de 603 550). Mais certains estiment que ce nombre aurait été mal compris par les scribes et qu'il désignerait en fait un nombre de personnes bien moins élevé (voir Nb 1.16, 21 et notes).

**12.40 quatre cent trente ans** : cp. Gn 15.13; Ga 3.17. **en Egypte** : le Pentateuque samaritain et l'ancienne version grecque ont : *dans le pays de Canaan et dans le pays d'Egypte*.

**12.41 les troupes de l'Eternel** : Israël est dépeint ici comme une armée, bien ordonnée, en marche.

**12.42 l'Eternel veilla cette nuit-là** : autre trad. : *ce fut là une nuit de veille (de garde) pour l'Eternel*.

**12.46 vous ne briserez aucun os de l'animal** : voir Nb 9.12. De même Jésus, *notre Pâque* (1 Co 5.7), *l'agneau de Dieu* (Jn 1.29), n'a eu aucun de ses os brisé (Jn 19.36, citant Ps 34.21).

**13.2 premier-né** : le rite de consécration des premiers-nés rappelle qu'ils appartiennent à Dieu, parce qu'au cours de la nuit de la sortie d'Egypte, les premiers-nés israélites ont été épargnés tandis que les premiers-nés égyptiens étaient mis à mort (12.29). Voir 4.22 et note, où Israël est le premier-né de Dieu.

**13.5** Voir 3.8 et note.

**13.8 vous expliquerez à vos enfants** : voir v. 14; 12.26. **je suis sorti d'Egypte** : ces mots concernent la première

moi quand je suis sorti d'Égypte. » <sup>9</sup>Cette fête sera pour vous comme un signe sur votre main<sup>a</sup> et comme une marque sur votre front<sup>b</sup> pour que la Loi de l'Éternel soit l'objet de vos conversations, car c'est lui qui vous a fait sortir d'Égypte par sa puissance<sup>c</sup>. <sup>10</sup>Vous célébrerez ce rite<sup>d</sup> d'année en année au temps fixé<sup>e</sup>.

### L'offrande des premiers-nés

<sup>11</sup>Quand l'Éternel vous aura fait entrer dans le pays des Cananéens<sup>f</sup>, comme il vous l'a solennellement<sup>g</sup> promis, à vous et à vos ancêtres<sup>h</sup>, et qu'il vous l'aura donné, <sup>12</sup>vous lui offrirez tout garçon premier-né, et les premiers-nés mâles de votre bétail<sup>i</sup> lui appartiendront. <sup>13</sup>En ce qui concerne les ânes<sup>j</sup>, vous pourrez racheter leur premier-né par un agneau; si vous ne voulez pas le racheter, vous lui briserez la nuque<sup>k</sup>. Mais vous rachèterez tout garçon<sup>l</sup> premier-né parmi vos enfants<sup>m</sup>. <sup>14</sup>Lorsque vos enfants vous questionneront<sup>n</sup> en vous demandant : « Que signifie cela ? » vous leur répondrez : « C'est par sa puissance que l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, où nous étions esclaves<sup>o</sup>. <sup>15</sup>Comme le pharaon refusait de nous laisser partir, l'Éternel a fait mourir tous les premiers-nés en Égypte, les fils aînés des hommes et les premiers-nés des animaux. Voilà pourquoi nous offrons en sacrifice à l'Éternel tous les premiers-nés mâles des ani-

maux et nous rachetons les aînés de nos fils<sup>a</sup>. » <sup>16</sup>Ce rite sera pour vous comme un signe sur votre main et comme une marque sur votre front<sup>b</sup>, car c'est par sa puissance que l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

### Les conditions du départ

<sup>17</sup>Quand le pharaon eut laissé partir le peuple d'Israël, Dieu ne les conduisit pas par la route du pays des Philistins, bien qu'elle fût la plus directe, car il s'était dit : « S'ils devaient affronter des combats, ils pourraient regretter leur départ et retourner en Égypte<sup>c</sup>. » <sup>18</sup>Il leur fit donc faire un détour<sup>d</sup> par le chemin du désert, du côté de la mer des Roseaux. Les Israélites quittèrent l'Égypte, bien équipés<sup>e</sup>.

<sup>19</sup>Moïse emporta les ossements de Joseph<sup>f</sup>, puisque celui-ci en avait solennellement adjuré les Israélites en leur disant : « Dieu ne manquera pas d'intervenir en votre faveur, alors vous emporterez mes ossements<sup>g</sup> avec vous. »

<sup>20</sup>Les Israélites partirent de Soukkoth<sup>h</sup> et campèrent à Etam, en bordure du désert. <sup>21</sup>L'Éternel marchait à leur tête, le jour<sup>i</sup> dans une colonne de nuée<sup>k</sup> pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit. <sup>22</sup>La colonne de nuée ou la colonne de feu se trouvait en permanence<sup>l</sup> à la tête du peuple.

a. Es 44.5 b. v.16; Dt 6.8; 11.18, 19; Pr 3.3; 6.21; Ct 8.6; Es 49.16; Mt 23.5	g. Gn 22.16; Dt 1.8 h. Gn 12.7; 17.19; Ps 105.42-45 i. Gn 4.4; Lv 27.26; Nb 3.13; 18.15; 17; Lc 2.23	m. Nb 18.15 n. 10.2; 12.26; Dt 6.20; Jos 4.6, 21 o. 6.7; 20.2; Dt 6.21- 24; 7.8; 28.68	c. 14.10-12; Nb 14.1-4; Dt 17.16; Os 11.5 d. 14.2; 15.22; Nb 33.7; Ps 136.16; Ez 20.10	h. 12.37 i. Nb 33.6 j. 32.1; 33.14; Dt 2.7; 31.8; Jg 4.14; 5.4; Ps 68.8; 77.21; Jr 2.2; Ha 3.13	12.5; 14.14; Dt 1.33; Né 9.12, 19; Ps 78.14; 99.7; 105.39; Es 4.5; 1 Co 10.1 l. Né 9.19
c. 3.20 d. 12.14 e. Ps 75.3; 102.14 f. v.5	j. v.15; Lv 27.11 k. 34.20; Es 66.3 l. Nb 3.46-47	a. v.2 b. v.9; Dt 7.18; Ps 106.8	e. Jos 1.14; 4.13 f. Jos 24.32; Ac 7.16; Hé 11.22 g. Gn 47.29-30; 50.25	Ha 3.13 k. 14.19, 24; 24.16; 33.9-10; 34.5; 40.38; Nb 9.15-23; 10.34;	

génération qui célébrera la Pâque, celle qui est sortie d'Égypte.

**13.9 *marque sur votre front*** : litt. un mémorial entre tes yeux. Les Égyptiens portaient leurs bijoux sur le front et aux poignets. Certains peuples manifestaient leur appartenance ethnique ou religieuse par des tatouages et le port d'objets de piété. Ici la célébration de la fête ranime le souvenir de l'acte libérateur de l'Éternel. Voir aussi v. 16; Dt 6.8-9 et note; 11.18.

**13.11** Il existe un parallélisme entre les v. 11-16 et les v. 3-10.

**13.13 les ânes** : animaux impurs (voir Lv 11.3; Nb 18.15; voir aussi Gn 43.18 et note) qui ne pouvaient être offerts en sacrifice. L'importance économique des ânes justifiait leur rachat par des agneaux. **tout garçon premier-né** : contrairement aux animaux, ils ne sont pas consacrés à l'Éternel par leur mort (sacrifice), mais, puisqu'ils lui appartiennent, ils doivent être rachetés. Ce rachat s'effectuera de la manière suivante : pour la première génération, les descendants de Lévi seront consacrés au service de l'Éternel à la place des premiers-nés des autres tribus et n'auront pas de territoire attribué à leur tribu comme les autres. Les premiers-nés en sur-nombre par rapport aux lévites seront rachetés par de l'argent remis aux prêtres (voir Nb 3.39-51; voir aussi v. 15). Pour les générations suivantes, les premiers-nés seront rachetés par une somme d'argent (Nb 18.16).

**13.14** Voir v. 8.

### Section : Ex 12.1 à 13.16

Le dixième et dernier fléau, de loin le plus redoutable, s'abat sur l'Égypte, manifestant avec éclat la victoire de l'Éternel sur le pharaon et sur tous les dieux de l'Égypte (12.12), et par voie de conséquence manifestant celle des Israélites sur les Égyptiens : ils dépouillèrent les Égyptiens (12.36). Au-delà de la narration elle-même, le texte a le souci de définir les contours de la cérémonie du repas de la Pâque et de la fête des Pains sans levain (aliments consommés, durée, participants) et d'en expliquer le sens. Car son objet est de permettre à tous les Israélites, de génération en génération (12.14, 17), de se souvenir de cet événement fondateur du peuple d'Israël (d'où aussi l'instauration d'un calendrier débutant l'année cultuelle par cette célébration). Si Israël est devenu un peuple libre, il le doit à Celui qui l'a épargné (qui est passé par-dessus), alors qu'il jugeait l'Égypte, et qui l'a libéré de son joug.

**13.17** Cette route était jalonnée de forteresses surveillées par les Égyptiens.

**13.18 la mer des Roseaux** : la tradition l'identifie à la mer Rouge (voir 14.2 et note). **bien équipés** : autre trad. : en bon ordre.

**13.19** Voir Gn 50.24-25 et notes.

**13.20 Soukkoth** : voir 12.37 et note.

**13.21 colonne de nuée... colonne de feu** : symbole visible de la présence de Dieu parmi son peuple et de sa protection (voir 3.2 et note; 14.19-20, 24). Du sein de la nuée, Dieu s'adressera à Moïse, à Aaron et au peuple

## LA PLEINE DÉLIVRANCE

## Les Egyptiens poursuivent les Israélites

**14**<sup>1</sup>L'Éternel transmet ses instructions à Moïse : <sup>2</sup>Parle aux Israélites et dis-leur de revenir<sup>a</sup> camper devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer<sup>b</sup>; vous dresserez vos tentes en face de Baal-Tsephôn<sup>c</sup> au bord de la mer. <sup>3</sup>Le pharaon pensera : Les Israélites se sont égarés dans le pays, le désert les tient emprisonnés<sup>d</sup>. <sup>4</sup>Je rendrai obstiné le cœur du pharaon<sup>e</sup> et il se lancera à votre poursuite<sup>f</sup>, mais je manifesterai ma gloire<sup>g</sup> à ses dépens et aux dépens de toute son armée, et les Egyptiens sauront que je suis l'Éternel<sup>h</sup>.

Les Israélites se conformèrent à ces instructions<sup>i</sup>. <sup>5</sup>On vint informer le pharaon que le peuple d'Israël avait pris la fuite<sup>j</sup>. Alors le pharaon et ses hauts fonctionnaires changèrent d'avis<sup>k</sup> à leur sujet et dirent : Qu'avons-nous fait là ? En laissant partir les Israélites, nous avons perdu notre main-d'œuvre !

<sup>6</sup>Le pharaon fit atteler son char et mobilisa ses troupes. <sup>7</sup>Il choisit six cents de ses meilleurs chars<sup>l</sup> qu'il fit suivre de tous les autres chars d'Égypte : chacun d'eux était pourvu d'un équipage de trois hommes. <sup>8</sup>L'Éternel rendit obstiné<sup>m</sup> le cœur du pharaon, roi d'Égypte, de sorte qu'il se lança à la poursuite des Israélites qui étaient partis librement<sup>n</sup>. <sup>9</sup>Les Egyptiens les poursuivirent donc et les rattrapèrent<sup>o</sup> alors qu'ils étaient campés au bord de la mer; tous les attelages du pharaon<sup>p</sup>, ses hommes d'équipage de chars et son armée<sup>q</sup> les atteignirent près de Pi-Hahiroth en face de Baal-Tsephôn<sup>r</sup>.

## La traversée de la mer

<sup>10</sup>Le pharaon s'était rapproché. En regardant au loin, les Israélites aperçurent les Egyptiens lancés à leur poursuite. Ils furent saisis d'une grande peur et poussèrent de grands cris<sup>a</sup> vers l'Éternel.

<sup>11</sup>Puis ils se tournèrent contre Moïse et lui dirent : N'y avait-il pas assez de tombeaux en Égypte pour que tu nous emmènes mourir dans le désert<sup>b</sup> ? Pourquoi as-tu voulu nous faire sortir d'Égypte<sup>c</sup> ?

<sup>12</sup>Nous te l'avions bien dit, lorsque nous étions encore là-bas : « Laisse-nous tranquilles, nous voulons être esclaves des Egyptiens ! » Car mieux vaut pour nous cela que de mourir<sup>d</sup> au désert.

<sup>13</sup>Moïse leur répondit : N'ayez pas peur<sup>e</sup> ! Tenez-vous là où vous êtes et regardez ! Vous verrez comment l'Éternel vous délivrera en ce jour; ces Egyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais<sup>f</sup>. <sup>14</sup>L'Éternel combattrait pour vous<sup>g</sup>, et vous, tenez-vous tranquilles<sup>h</sup>.

<sup>15</sup>L'Éternel dit à Moïse : Pourquoi cries-tu vers moi ? Ordonne aux Israélites de se mettre en route. <sup>16</sup>Quant à toi, lève ton bâton<sup>k</sup>, tends la main vers la mer, fends-la<sup>l</sup> en deux et les Israélites la traverseront à pied sec<sup>m</sup>. <sup>17</sup>De mon côté, je rendrai les Egyptiens obstinés<sup>n</sup> pour qu'ils s'engagent derrière vous<sup>o</sup>. Alors je manifesterai ma gloire aux dépens du pharaon, de toute son armée, de ses chars et de ses hommes d'équipage de chars. <sup>18</sup>Et les Egyptiens sauront que je suis l'Éternel<sup>p</sup> quand j'aurai manifesté ma gloire aux dépens du pharaon, de ses chars et de ses hommes d'équipage.

<sup>19</sup>L'ange de Dieu<sup>q</sup> qui marchait en tête du camp d'Israël passa derrière eux et la colonne de nuée<sup>r</sup> se déplaça également de devant eux pour aller se tenir sur leurs arrières<sup>s</sup>. <sup>20</sup>Elle vint se placer entre le camp des Egyptiens et celui d'Israël. D'un côté elle était obscure<sup>t</sup>, et de l'autre, elle éclairait la nuit.

a. 13.18	k. Ps 105.25	.....	e. Gn 15.1; Nb 14.9;	35.1, 10; Es 31.4;	o. v. 4
b. Nb 33.7; Jr 44.1;	l. 15.4	a. 15.25; Jos 24.6-7;	Dt 20.3; 2R 6.16;	42.13; Jr 42.11	p. 6.2; Ez 32.15
Ez 29.10	m. v. 4; 11.10; Pr 21.1;	Né 9.9; Ps 5.2;	2Ch 20.15; Ps 27.1-3;	i. 1.5 12.16; Ps 37.7;	q. 3.2; Gn 16.7; Es 63.9
c. v. 9	Rm 9.18	34.18; 50.15; 106.44;	Es 41.10-14	46.9; 116.7; Es 28.12;	r. 13.21; 1Co 10.1
d. Ps 3.3; 71.11	n. Lv 26.13; Nb 33.3;	107.6, 28	f. 1.5 12.16; 2Ch 20.17;	30.15; Lm 3.26;	s. Nb 20.16; Es 26.7;
e. 4.21	Dt 26.8; Ac 13.17	b. 5.21; 16.3; 17.3;	Ps 68.21; Os 1.7	Za 2.13	42.16; 49.10; 52.12;
f. v. 8, 17; Ps 71.11	o. 15.9	Nb 11.1; 14.22; 20.4;	g. v. 30	j. v. 14; Jos 7.10	58.8; 63.9
g. 9.16; Rm 9.17, 22-23	p. Gn 47.17	21.5; Dt 9.7	h. v. 25; 15.3; Dt 1.30;	k. 4.2	t. Jos 24.7; Ps 84.12;
h. 6.2; Ez 32.15	q. v. 6-7, 25; Jos 24.6;	c. Ps 106.7	3.22; 20.4; Jos 10.10,	l. v. 27; Es 10.26	Es 42.16; 2Co 4.3
i. Jn 10.4	Es 43.17	d. 5.21; 6.9; 15.24;	14; 23.3, 10; 2.5 5.24;	m. Jos 3.17; 4.23	
j. Gn 31.21	r. v. 2	17.2; Ps 106.7-8	2Ch 20.29; Ps 24.8;	n. 4.21	

(voir 19.9; 33.9-11; Nb 12.5; Dt 31.15-16; Ps 99.6-7). Esaïe verra dans la colonne de nuée une manifestation de l'Esprit de Dieu (Né 9.19-20; Es 63.11, 14).

**14.2 Pi-Hahiroth** : en face de *Baal-Tsephôn* : voir v. 9; Nb 33.7. **la mer** : d'après la tradition, il s'agit de la mer Rouge, mais l'hébreu l'appelle *mer des Roseaux*. Il ne doit pas s'agir de la partie septentrionale du golfe de Suez, puisque les roseaux ne poussent pas dans l'eau salée. D'autre part, un papyrus égyptien situe Baal-Tsephôn dans la région de Tahpanhès, au sud du lac Menzaleh, dans la partie orientale du delta du Nil, au pays de Goshen, à une trentaine de kilomètres à l'est de Ramsès. La traversée de la « mer Rouge » a donc pu se situer dans la partie sud du lac Menzaleh; d'autres la situent près de l'actuelle Ismaïlia, dans la partie centrale du golfe de Suez, où la mer Rouge est la moins large (voir carte p. 128).

**14.4 Je rendrai obstiné le cœur du pharaon** : voir 4.21 et note. **je suis l'Éternel** : voir 12.12.

**14.7 chars** : à partir de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, les chars de guerre constituèrent la principale force des armées égyptiennes.

**14.14 L'Éternel combattrait pour vous** : vérité fondamentale particulièrement mise en lumière par la libération d'Égypte (voir v. 25; 15.3) et souvent répétée dans l'A.T. (voir, p. ex., Dt 1.30; 3.22; Jos 10.14; Es 42.13). L'Éternel est souvent dépeint comme un roi menant son peuple au combat (voir Jg 4.14; 2.5 5.24; 2Ch 20.17).

**14.17 je rendrai les Egyptiens obstinés** : il ne s'agit plus seulement du pharaon.

**14.17-18** Voir v. 4, 8.

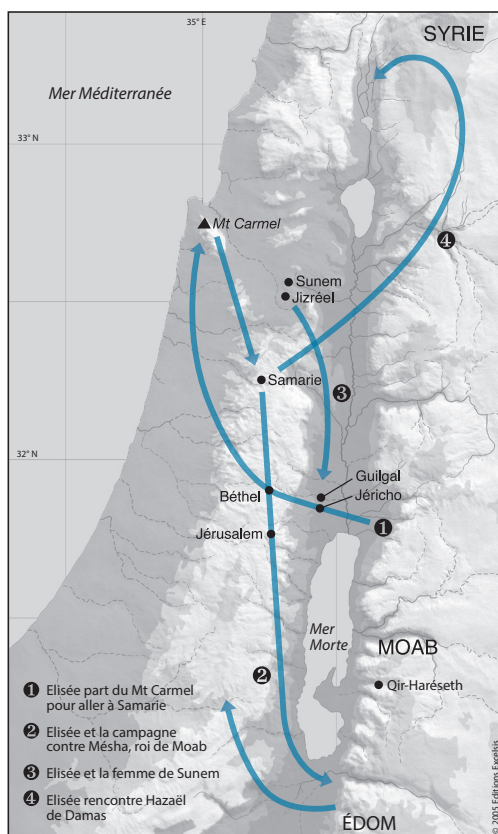
**14.19 L'ange de Dieu** : voir Gn 16.7 et note. Ici associé à la *colonne de nuée* (voir 13.21 et note; voir aussi Ps 105.39).



## Principaux événements de la vie d'Elisée

Elisée est désigné par le prophète Elie pour être son successeur.	1 R 19.19-21
Il est avec Elie quand celui-ci est enlevé au ciel dans un char de feu. Il reçoit la puissance de continuer le travail d'Elie.	2 R 2.1-12
Des actes miraculeux démontrent immédiatement cette puissance.	2 R 13-25
Elisée prophétise que les trois rois de Juda, d'Israël et d'Edom remporteront la victoire sur les Moabites.	2 R 3
Il aide une pauvre veuve par un approvisionnement miraculeux en huile qu'elle peut vendre.	2 R 4.1-7
Il répond à la gentillesse d'une femme riche de Sunem par la promesse d'un fils. Quand l'enfant meurt, Elisée le ramène à la vie.	2 R 4.8-37
Chef d'un groupe de prophètes, Elisée leur fournit miraculeusement de la nourriture.	2 R 4.38-44
Il guérit Naaman, commandant de l'armée syrienne, et punit l'avidité de Guéhazi.	2 R 5
Elisée retrouve le fer de hache perdu par un prophète.	2 R 6.1-7
Elisée prévient le roi d'Israël des projets de l'armée syrienne. Le roi des Syriens tente de capturer Elisée, mais Dieu intervient et le sauve.	2 R 6.8-23
Les Syriens assiègent la ville de Samarie et provoquent une terrible famine. Yoram, roi d'Israël, croit qu'Elisée en est responsable et tente de le tuer, mais Elisée prédit la fin du siège. Dieu intervient et soudain les Syriens s'enfuient.	2 R 6.24-7.20
Elisée prédit la mort de Ben-Hadad, roi de Syrie. Hazaël, l'un de ses officiers, lui succède.	2 R 8.7-15
Elisée envoie un jeune prophète oindre Jéhu comme roi d'Israël à la place de Yoram.	2 R 9.1-13
Cinquante-cinq ans plus tard, Elisée meurt. Son dernier acte prophétique est d'annoncer que le nouveau roi d'Israël, Joas, sera vainqueur des Syriens.	2 R 13.14-20

### Les voyages d'Elisée



était même dressé à Samarie. <sup>7</sup>De toute l'armée du roi, il ne restait à Yoahaz que<sup>a</sup> cinquante hommes d'équipage de chars, dix chars et dix « milliers » de fantassins, car le roi de Syrie avait détruit le reste et l'avait réduit à l'état de poussière<sup>b</sup> que l'on piétine.

<sup>8</sup>Les autres faits et gestes de Yoahaz, toutes ses réalisations et sa vaillance sont cités dans le livre des Annales des rois d'Israël. <sup>9</sup>Yoahaz rejoignit ses ancêtres décédés et fut enterré à Samarie. Son fils Joas lui succéda sur le trône.

### Le règne de Joas sur Israël

<sup>10</sup>La trente-septième année du règne de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Yoahaz, devint roi d'Israël à Samarie. Il régna seize ans. <sup>11</sup>Il fit ce que l'Eternel considère comme mal; il n'abandonna pas les péchés dans lesquels Jéroboam, fils de Nèbath, avait entraîné Israël, il persista dans cette voie. <sup>12</sup>Les autres faits et gestes de Joas, toutes ses réalisations, la vaillance dont il a fait preuve dans la guerre contre Amatsia<sup>a</sup>, roi de Juda, sont cités dans le livre des Annales<sup>d</sup> des rois d'Israël. <sup>13</sup>Joas rejoignit ses ancêtres décédés et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël, et Jéroboam<sup>e</sup> son fils accéda à son trône.

### La fin de l'histoire d'Elisée

<sup>14</sup>Elisée était atteint de la maladie dont il mourut, quand Joas, le roi d'Israël, lui rendit visite. Il se pencha sur son visage et pleura en répétant : Mon père! Mon père! Mon père! Toi qui es comme les chars d'Israël<sup>f</sup> et ses équipages!

<sup>15</sup>Elisée lui dit : Prends un arc et des flèches<sup>g</sup>!

Joas se les fit apporter. <sup>16</sup>Puis Elisée lui ordonna : Tends l'arc!

Quand il l'eut tendu, Elisée posa ses mains sur celles du roi <sup>17</sup>et dit : Ouvre la fenêtre du côté de l'est!

Joas l'ouvrit. Puis Elisée commanda : Tire<sup>a</sup>!

Il tira. Elisée s'écria : C'est la flèche de la victoire de l'Eternel, la flèche de la victoire contre les Syriens. Oui, tu battras les Syriens<sup>b</sup> à Apheq jusqu'à leur extermination. <sup>18</sup>Elisée ajouta : Prends maintenant d'autres flèches!

Il les prit.

— Frappe contre le sol!

Le roi d'Israël frappa trois coups et s'arrêta. <sup>19</sup>L'homme de Dieu se mit en colère contre lui et lui déclara : Il fallait frapper cinq ou six coups, alors tu aurais vaincu les Syriens jusqu'à leur extermination, tandis qu'à présent tu ne les battras que trois fois<sup>c</sup>.

<sup>20</sup>Elisée mourut et fut enterré. L'année suivante, des bandes de pillards moabites<sup>d</sup> firent une incursion dans le pays. <sup>21</sup>On était en train d'enterrer un mort quand, tout à coup, on vit venir une de ces bandes. Alors on jeta le corps en hâte dans la tombe d'Elisée. Au contact des ossements du prophète, le mort reprit vie<sup>e</sup> et se dressa sur ses pieds.

<sup>22</sup>Pendant tout le règne de Yoahaz, Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé<sup>f</sup> les Israélites. <sup>23</sup>Mais l'Eternel leur témoigna sa grâce : il eut de la compassion pour eux et leur vint en aide à cause de son alliance<sup>g</sup> avec Abraham, Isaac et Jacob. A cette époque, il ne voulut pas les détruire et il ne voulut pas encore les exiler loin de sa présence<sup>h</sup>.

<sup>24</sup>Hazaël, roi de Syrie, mourut et son fils Ben-Hadad<sup>i</sup> lui succéda sur le trône. <sup>25</sup>Alors Joas, fils de Yoahaz, reprit à Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes enlevées par ce dernier à son père Yoahaz

a. 10.32-33  
b. 2S 22.43; Ps 18.43;  
Am 1.3-5  
c. 14.15

d. 1R 15.31; 2Ch 27.7;  
Ap 20.12  
e. 14.23; Ps 1.1  
f. 2.12

g. 1S 20.20  
.....  
a. Jos 8.18  
b. 1R 20.28; Ps 44.7, 8

c. v. 25; 4.3; Mt 13.58  
d. 3.23; 5.2  
e. Mt 27.52; Hé 11.4  
f. 8.12; 13.7; 1R 19.17

g. Gn 17.2-8; Ex 2.24,  
25; 32.13; Ps 106.45  
h. 17.18; 24.3, 20;  
Gn 4.14; Ex 33.15;

2S 14.14; Ps 51.13;  
2Th 1.9  
i. v. 3

**13.7** Ce verset fait suite au v. 3 et montre les effets de la colère de l'Eternel. Les v. 4-6, intercalés, montrent comment elle a pris fin. Il ne restait plus à Israël qu'une faible force militaire (voir 10.32).

**13.8** le livre des Annales des rois d'Israël : voir 1.18 et note; 10.34.

**13.10** seize ans : de 798 à 782 av. J.-C. Cette indication peut être harmonisée avec celle du v. 1 si on postule une période de trois ans de corégence de Joas avec son père Yoahaz.

**13.11** Cp. v. 2 et note.

**13.12** la vaillance... roi de Juda : voir 14.8-14; 2Ch 25.17-24.

**13.13** Jéroboam : Jéroboam II. Voir 14.23-29.

**13.14** La dernière référence à Elisée se trouve au chap. 9, alors que Jéhu débute son règne. Jéhu a été oint roi en 841; le roi Joas de Juda, quant à lui, a commencé à régner en 798 (v. 10). Au moins quarante-trois ans se sont donc écoulés, durant lesquels rien ne nous est rapporté des activités d'Elisée. Vu ce que nous savons de ses relations avec Elie, il a dû naître avant 880 et donc vivre plus de 80 ans. **Mon père!** : titre respectueux donné au prophète (cp. 2.12; 6.21). **comme les chars... ses équipages** : voir 2.12 et note. La reprise de cette expression

au sujet d'Elisée atteste qu'il est bien le digne successeur d'Elie.

**13.16** Elisée posa ses mains... du roi : en signe de bénédiction.

**13.17** du côté de l'est : les Syriens dominaient la Transjordanie (voir 10.32-33). **Apheq** : voir 1R 20.26 et note. A ce même endroit, soixante ans auparavant, Achab avait déjà remporté une victoire décisive sur les Syriens de Ben-Hadad II (voir 1R 20.26-30).

**13.20** des bandes... moabites : Les Moabites demeuraient à l'est de la mer Morte.

**13.21** Au contact... sur ses pieds : le contact avec les ossements d'Elisée produisent le même effet que le prophète vivant (voir 4.32-37).

**13.23** Voir v. 4-5. **à cause de son alliance... Jacob** : voir Ex 2.24; 3.6; Lv 26.42; Dt 1.8; 1.10; 9.5, 27; 29.12; 34.4; 1R 18.36. **A cette époque** : ou : *jusqu'à ce jour*, c.-à-d. jusqu'à l'époque où écrivait l'auteur dont le texte a été repris ici par le rédacteur du livre des Rois. Dieu déploie sa patience envers son peuple par fidélité à l'alliance conclue avec ses ancêtres.

**13.25** les villes : il doit s'agir de villes situées à l'ouest du Jourdain, puisque les villes transjordanienues perdues au temps de Jéhu (10.32-33) n'ont été récupérées

à la suite des guerres. Joas le battit à trois reprises<sup>a</sup> et reconquit<sup>b</sup> les villes d'Israël.

### Le règne d'Amatsia sur Juda

(2Ch 25.1-4, 11-12)

**14**<sup>1</sup>La deuxième année du règne de Joas, fils de Yoahaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, devint roi. <sup>2</sup>Il avait vingt-cinq ans à son avènement et régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Yehoaddân, elle était de Jérusalem. <sup>3</sup>Il fit ce que l'Éternel considère comme juste, mais pas autant que David son ancêtre. Il suivit en tout l'exemple de son père Joas. <sup>4</sup>Les hauts lieux<sup>c</sup> ne furent pas supprimés et le peuple continuait à y offrir des sacrifices et à y brûler des parfums.

<sup>5</sup>Dès qu'Amatsia eut affermi son autorité royale, il fit exécuter<sup>d</sup> les ministres<sup>e</sup> qui avaient assassiné son père. <sup>6</sup>Mais il ne fit pas mourir les fils de ces meurtriers, conformément aux ordres donnés par l'Éternel dans le livre de la Loi de Moïse<sup>f</sup>, lorsqu'il dit : « On ne fera pas mourir les pères pour les fils, ni les fils pour les pères ; mais chacun mourra pour son propre péché<sup>g</sup>. »

<sup>7</sup>Amatsia battit dix mille Edomites dans la vallée du Sel<sup>h</sup> et conquit de haute lutte la ville de Séla<sup>i</sup>. Il lui donna le nom de Yoqtéel qu'elle porte encore aujourd'hui.

### Juda est battu par Israël

(2Ch 25.17 à 26.2)

<sup>8</sup>Là-dessus, Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Yoahaz et petit-fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire : Allons nous affronter!

<sup>9</sup>Joas lui fit répondre : Un jour, le chardon du Liban envoya dire au cèdre du Liban<sup>a</sup> : « Donne ta fille en mariage à mon fils ! » Mais les bêtes sauvages du Liban passèrent par là et piétinèrent le chardon. <sup>10</sup>Certes, tu as vaincu les Edomites, et cela t'est monté à la tête<sup>b</sup> ! Jouis de ta gloire, mais reste chez toi ! Pourquoi veux-tu t'engager dans une entreprise malheureuse et courir au-devant d'un désastre pour toi et pour le royaume de Juda ?

<sup>11</sup>Mais Amatsia n'écoula pas son avertissement. Alors Joas, roi d'Israël, se mit en campagne. Les deux rois s'affrontèrent à Beth-Shémesh<sup>c</sup> au pays de Juda. <sup>12</sup>L'armée de Juda fut battue par celle d'Israël, et les soldats de Juda s'enfuirent chacun chez soi<sup>d</sup>. <sup>13</sup>A Beth-Shémesh, Joas, roi d'Israël, fit prisonnier Amatsia, roi de Juda, fils de Joas et petit-fils d'Ahazia. Il se rendit à Jérusalem et démolit le rempart<sup>e</sup> de la ville sur une longueur de cent quatre-vingts mètres, depuis la porte d'Ephraïm<sup>f</sup> jusqu'à la porte de l'Angle<sup>g</sup>. <sup>14</sup>Il prit tout l'or et l'argent et tous les objets précieux qui se trouvaient dans le temple de l'Éternel et dans les trésors du palais royal ; il prit en plus des otages, puis retourna à Samarie.

<sup>15</sup>Les autres faits et gestes de Joas, la vaillance dont il fit preuve dans la guerre contre Amatsia<sup>h</sup>, roi de Juda, sont cités dans le livre des Annales des rois d'Israël. <sup>16</sup>Joas rejoignit ses ancêtres décédés et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël. Son fils Jéroboam lui succéda sur le trône.

<sup>17</sup>Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut encore quinze années après la mort de Joas, fils de Yoahaz, roi d'Israël. <sup>18</sup>Les autres faits et gestes d'Amatsia sont cités dans le livre des Annales des

a. v. 18, 19  
b. 10.32; 13.18, 19  
c. 12.3  
d. 21.24  
e. 12.20, 21  
f. Jos 1.7  
g. Nb 26.11; Dt 24.16;  
Jb 21.20; Jr 31.30;  
h. 4.3; Ez 18.4, 20  
i. 2 S 8.13; 2 Ch 25.11,  
12  
i. Jg 1.36  
.....  
a. Jg 9.8-15  
b. Dt 8.14, 17; Jg 9.8-

15; Pr 16.18; Ez 28.5,  
17; Ha 2.5; Mt 23.12  
c. Jos 15.10; 1 S 6.9  
d. 1 R 22.36  
e. 1 R 3.1; 2 Ch 33.14;  
36.19; Jr 39.2  
f. Né 8.16; 12.39  
g. 2 Ch 26.9  
Jr 31.38;  
Za 14.10  
h. 13.12, 13

que sous Jéroboam II (14.25). **à trois reprises** : selon la prophétie d'Élisée (v. 19).

**14.2 et régna... à Jérusalem** : de 796 à 767. Son règne comprend une corégence de vingt-quatre ans avec son fils Azaria.

**14.3 son père Joas** : voir chap. 12.

**14.4 Les hauts lieux** : voir 12.4 et note.

**14.5 les ministres... son père** : voir 12.21-22.

**14.6 Mais il ne fit pas mourir les fils de ces meurtriers** : contrairement aux pratiques en vigueur dans les cours orientales. **aux ordres... propre péché** : voir Dt 24.16; Jr 31.29-30; Ez 18.20; cp. Ex 20.6 et note.

**14.7 la vallée du Sel** : vallée qui s'étend au sud de la mer Morte. David y avait déjà battu les Edomites (2 S 8.13; 1 Ch 18.12), qui ont reconquis leur indépendance sous Yoram (2 R 8.20). **Séla** : c.-à-d. *la Roche* ou *le Rocher*, située dans la même région que Petra (nom grec de même sens), capitale de l'Idumée (voir Es 16) : on ignore si les deux sites sont identiques. Les maisons étaient creusées dans le rocher. Elle fut appelée *la ville forte* (Ps 60.11; 108.11; Jr 49.16; Ez 35.7; Ab 3 et note). **Yoqtéel** : le changement de nom marque l'appropriation de la cité par le roi de Juda. Yoqtéel était le nom d'un bourg de Juda (Jos 15.38).

**14.8 Allons nous affronter!** : un défi valant déclaration de guerre. Les raisons ne sont pas mentionnées. Le v. 9

pourrait faire allusion au refus de Joas de conclure une alliance par mariage avec Amatsia.

**14.11 Beth-Shémesh au pays de Juda** : à 25 km à l'ouest de Jérusalem, près de la frontière entre les tribus de Juda et de Dan (voir 1 S 6.9 et note).

**14.13 fit prisonnier Amatsia** : il est probable qu'Amatsia a été emmené en captivité en Israël et qu'il a dû y rester jusqu'après la mort de Joas (voir v. 15-16). **la porte d'Ephraïm** : appelée aujourd'hui *porte de Damas*, au nord-ouest de la ville (voir Né 8.16 et note; 12.39). **la porte de l'Angle** : au nord-ouest de la ville (voir Jr 31.38; Za 14.10). Cette section nord-ouest était la partie la plus vulnérable de la capitale. La démolition du rempart la laissait à la merci du royaume d'Israël et d'autres envahisseurs éventuels.

**14.14 Il prit tout l'or... palais royal** : la valeur de ce butin ne devait pas être considérable puisque Joas avait déjà puisé dans ces trésors pour payer le tribut à Hazaël, roi de Syrie (12.18-19). **des otages** : ils ont sans doute été pris afin de s'assurer du paiement d'un tribut par Juda.

**14.15** Les v. 15-16 répètent 13.12-13 (voir notes).

**14.17** Joas mourut en 782 et Amatsia en 767 av. J.-C.

**14.18 le livre des Annales des rois de Juda** : voir 8.23 et note; 12.20.



rois de Juda. <sup>19</sup>On trama un complot<sup>a</sup> contre lui à Jérusalem et il s'enfuit à Lakish<sup>b</sup>. Mais ses ennemis envoyèrent des gens jusque-là pour le faire assassiner. <sup>20</sup>Son corps fut ramené à dos de cheval<sup>c</sup> à Jérusalem où il fut enterré aux côtés de ses ancêtres dans la Cité de David.

<sup>21</sup>Tout le peuple de Juda prit son fils Azaria<sup>d</sup> âgé de seize ans pour le proclamer roi à la place de son père Amatsia. <sup>22</sup>C'est lui qui ramena Eilath<sup>e</sup> sous la domination de Juda et qui la reconstruisit, après la mort du roi.

### Le règne de Jéroboam II sur Israël

<sup>23</sup>La quinzième année du règne d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, devint roi d'Israël à Samarie<sup>f</sup>. Il régna quarante et un ans. <sup>24</sup>Il fit ce que l'Éternel considère comme mal<sup>g</sup>; il ne renonça à aucun des péchés dans lesquels Jéroboam, fils de Nebath, avait entraîné le peuple d'Israël. <sup>25</sup>C'est lui qui reconquit tous les terri-

toires qui avaient appartenu à Israël depuis Lebo-Hamath<sup>a</sup> jusqu'à la mer Morte<sup>b</sup>. Ainsi s'accomplit ce que l'Éternel, le Dieu d'Israël, avait annoncé par l'intermédiaire de son serviteur, le prophète Jonas<sup>c</sup>, fils d'Amittai, de Gath-Hépher. <sup>26</sup>Car l'Éternel avait vu l'extrême misère<sup>d</sup> dans laquelle Israël était tombé<sup>e</sup>. Il n'y avait plus chez eux ni esclave, ni homme libre : personne pour venir à son secours<sup>f</sup>. <sup>27</sup>Or, l'Éternel n'avait pas dit qu'il ferait disparaître<sup>g</sup> le nom d'Israël de dessous le ciel, et il sauva le pays<sup>h</sup> par Jéroboam, fils de Joas.

<sup>28</sup>Les autres faits et gestes de Jéroboam, toutes ses réalisations, la vaillance dont il fit preuve à la guerre, et la manière dont il ramena sous la domination d'Israël les villes de Damas<sup>i</sup> et de Hamath<sup>j</sup> qui avaient appartenu à Juda, tout cela est cité dans le livre des Annales<sup>k</sup> des rois d'Israël. <sup>29</sup>Jéroboam rejoignit ses ancêtres décédés et fut enterré avec les rois d'Israël. Son fils Zacharie lui succéda sur le trône.

a. 12.21  
b. 18.14; Jos 10.3, 31  
c. 9.28  
d. 15.1; 2 Ch 26.23;  
Es 1.1; Os 1.1; Am 1.1

e. Dt 2.8; 1 R 9.26

f. 13.13; 14.16;

g. 1 Ch 5.17; Os 1.1;

h. Am 1.1; 7.10

i. g. 13.2, 11; 1 R 15.30;

Am 7.9

a. Nb 13.21; 34.8

b. Dt 3.17

c. Jon 1.1; Mt 12.39

d. 13.4; Ex 3.7

e. Dt 32.36

f. Ps 18.41; 22.11;

g. 72.12; 107.12; 142.5;

h. Es 63.5; Lm 1.7;

Ez 22.30

g. Dt 29.19; 1 S 12.22;

Jr 30.11; Rm 11.2

h. 13.5; Jg 6.14

i. 2 S 8.5, 6

j. 2 S 8.9; 2 Ch 8.3, 4

k. 1 R 15.31

**14.19 Lakish** : cité fortifiée dans le sud de Juda, à quelque 45 km de Jérusalem (voir 18.14; 2 Ch 11.9).

**14.21 Azaria** : signifie *l'Éternel a aidé*; connu aussi sous le nom d'*Ozias* (*l'Éternel est ma force*) en 15.13, 32, etc., dans les Chroniques et en Es 6.1. Azaria a peut-être été proclamé roi pendant que son père était prisonnier en Israël du Nord. Il a été corégent avec lui durant vingt-quatre ans.

**14.22 Eilath** : Azaria a continué la politique de son père : il a combattu les Edomites comme lui (v. 7) et reconquis le contrôle du port d'Eilath sur le golfe d'Aqaba (voir 1 R 9.26; 2 R 8.22 et note).

**14.23 Il régna quarante et un ans** : de 793 à 753 av. J.-C., y compris la corégence avec son père Joas de 793 à 782. La 15<sup>e</sup> année du règne d'Amatsia (en 782) est sans doute l'année où a débuté son règne personnel, le plus long et le plus prospère, sur le plan politique, des rois d'Israël.

.....  
 Sous le règne de Jéroboam II, les prophètes Jonas et Amos ont exercé leur ministère (voir les introductions à leurs deux livres et la note sur 14.25).  
 .....

**14.24** Cp. 13.2 et note.

**14.25 Lebo-Hamath** : autre trad. : *depuis les environs de Hamath* (voir Nb 13.21; 1 R 8.65). Jéroboam II libéra la partie du royaume du Nord qui avait été conquise par Hazaël et Ben-Hadad, rois de Syrie (10.32; 12.18; 13.3, 22, 25). Il profita à la fois de la neutralisation de la Syrie de Damas par les Assyriens, et d'une éclipse de puissance de ces derniers. Ainsi Jéroboam II a étendu sa suzeraineté sur toute la partie nord du territoire que Dieu avait promis à Israël (Nb 13.21; 34.3, 8) et qui avait appartenu à David puis à Salomon (cp. 1 R 8.65). Amos a fait allusion à ces reconquêtes (Am 6.13-14). **le prophète Jonas, fils d'Amittai** : voir Jon 1.1. **Gath-Hépher** : dans la tribu de Zabulon, au nord-est de Nazareth (Jos 19.13).

**14.26 l'extrême misère... était tombé** : sous les coups des Syriens (voir 10.32-33; 13.3-7), des Moabites (13.20) et des Ammonites (Am 1.13).

**14.27 l'Éternel n'avait pas dit** : à cette époque, Amos avait prédit la destruction du royaume du Nord (Am 2.13-16; 3.13-15; 4.1-3; 5.27; 6.8-14), mais toutefois pas

pour l'immédiat, et en annonçant la subsistance d'un reste (Am 9.9). Au temps de Jéroboam II, les infidélités des Israélites du Nord envers l'Éternel n'avaient pas encore atteint le point de non-retour. Dans sa grâce, l'Éternel prolonge le temps de sa patience afin de leur donner l'occasion de se repentir (voir 13.23). Mais leur persistance dans l'infidélité finira par leur attirer le jugement divin (voir 17.22-23; Am 4.2-3; 6.14).

.....  
 Le prophète Osée a commencé son ministère prophétique dans le royaume du Nord vers la fin du règne de Jéroboam II (les chap. 1-3 de son livre datent de cette période). Son ministère durera une trentaine d'années, jusque vers la fin du royaume du Nord en 722 av. J.-C.  
 .....

**14.28 les villes... à Juda** : voir 2 S 8.6; 2 Ch 8.3. Certains pensent que le terme *Juda* ne désigne pas ici le royaume de David, mais celui de Yaudi, situé au nord de la Syrie, auquel certaines inscriptions assyriennes font allusion. **le livre des Annales des rois d'Israël** : voir 1.18 et note; 14.15.

**14.29 et fut enterré** : ces mots manquent dans le texte hébr. traditionnel.

### Section : 2R 13.1 à 14.29

Ici encore, la description des règnes successifs des rois de Juda et d'Israël est effectuée selon un schéma aisément repérable. Si l'auteur relate certains faits ayant marqué ces règnes (victoires ou défaites militaires), sa vision est cependant essentiellement religieuse et il s'attache à souligner la fidélité ou l'infidélité des rois envers l'Éternel et son alliance. Ainsi, le verdict porté sur les rois d'Israël s'avère être toujours le même : imitant l'exemple de Jéroboam, le premier roi du royaume du Nord, ils ont mal agi en se livrant à des pratiques culturelles illégitimes. Pourtant, malgré une telle attitude, l'Éternel continue de manifester son amour et sa fidélité en veillant sur Israël, ce que le texte souligne à plusieurs reprises. A l'opposé, le verdict porté sur les rois de Juda s'avère plutôt positif, malgré certains reproches qui leur sont adressés : si les hauts lieux n'ont toujours

Gn

Ex

Lv

Nb

Dt

Jos

Jg

Rt

1S

2S

1R

2R

1Ch

2Ch

Esd

Né

Est

Jb

Ps

Pr

Ec

Ct

Es

Jr

Lm

Ez

Dn

Os

Jl

Am

Ab

Jon

Mi

Na

Ha

So

Ag

Za

MI



- <sup>13</sup> O Eternel, écoute ma prière | et sois attentif  
à mon cri<sup>a</sup> !  
Ne reste pas sourd<sup>b</sup> à mes pleurs<sup>c</sup>,  
car je ne suis, chez toi, | qu'un étranger<sup>d</sup>,  
qu'un hôte<sup>e</sup> temporaire, | tout comme mes  
ancêtres<sup>f</sup>.
- <sup>14</sup> Détourne de moi ton regard | pour que je  
puisse respirer  
avant que je m'en aille | et que je ne sois plus<sup>g</sup>. »

### Le salut de Dieu et son Serviteur

**40**<sup>1</sup> *Au chef de chœur. Psaume de David.*

- <sup>2</sup> J'ai mis tout mon espoir | en l'Eternel<sup>h</sup>.  
Il s'est penché vers moi, | il a prêté l'oreille |  
à ma supplication<sup>i</sup>.
- <sup>3</sup> Il m'a fait remonter | du puits de destruction<sup>j</sup>  
et du fond de la boue<sup>k</sup>.  
Il m'a remis debout<sup>l</sup>, | les pieds sur un rocher<sup>m</sup>,  
et il a affermi mes pas.
- <sup>4</sup> Il a mis dans ma bouche | un cantique  
nouveau<sup>n</sup>,  
et la louange | pour notre Dieu.  
Quand ils verront ce qu'il a fait, | ils seront  
nombreux à le craindre<sup>o</sup>  
et à mettre leur confiance en l'Eternel<sup>p</sup>.
- <sup>5</sup> Bienheureux l'homme<sup>q</sup> | qui fait confiance  
à l'Eternel<sup>f</sup>

- et ne se tourne pas | vers les gens orgueilleux<sup>a</sup>  
et enclins au mensonge<sup>b</sup>.
- <sup>6</sup> O Eternel mon Dieu,  
toi, tu as accompli | tant d'œuvres merveilleuses<sup>c</sup>,  
et combien de projets | tu as formés pour nous !  
Nul n'est semblable à toi.  
Je voudrais publier, | redire tes merveilles,  
mais leur nombre est trop grand<sup>d</sup>.
- <sup>7</sup> Tu n'as voulu | ni offrande ni sacrifice<sup>e</sup>.  
Tu m'as ouvert l'oreille<sup>f</sup>,  
car tu n'as demandé | ni holocaustes<sup>g</sup> |  
ni sacrifices | pour le péché.
- <sup>8</sup> Alors j'ai dit : Voici, je viens,  
dans le rouleau du livre<sup>h</sup>, | il est question de moi.
- <sup>9</sup> Je prends plaisir à faire | ta volonté, mon Dieu,  
et ta Loi est gravée | tout au fond de mon cœur<sup>i</sup>.
- <sup>10</sup> Dans la grande assemblée<sup>k</sup>, | j'annonce  
la bonne nouvelle | de ta justice.  
Je ne la tairai pas,  
Eternel, tu le sais<sup>l</sup>.
- <sup>11</sup> Non, je ne me retiens pas d'exprimer | que tu  
es juste.  
Je proclame bien haut | combien tu es fidèle<sup>m</sup> |  
et que tu m'as sauvé.  
Non, je ne cache pas | ton amour, ta fidélité  
dans la grande assemblée<sup>n</sup>.
- <sup>12</sup> Et toi, ô Eternel, | tu ne retiendras pas | loin de  
moi ta tendresse :

a. 7.1  
b. Dt 1.15  
c. 6.7, 9; 2R 20.5  
d. 119.19; Gn 23.4;  
Hé 11.13  
e. Lv 25.23  
f. Gn 47.9; 1Ch 29.15  
g. Jb 7.21; 10.21  
h. 37.7; 39.8  
i. 6.10; 31.23; 34.16;  
38.16; 116.1; 145.19;  
Lm 3.56; Hé 5.7  
j. 7.16; Jb 9.31  
k. 69.14, 15; Jb 30.19  
l. 31.9; 37.23, 24  
m. 27.5  
n. 28.7; 96.1; Ap 5.9  
o. 52.8; 58.12; 64.10  
p. Ex 14.31  
q. 1.1; 2.12; 34.9  
r. 84.13  
.....  
a. 101.5; 138.6;  
Pr 16.5; 1P 5.5  
b. 4.3  
c. 75.2; 105.5; 136.4;  
Dt 4.34; Es 64.3

d. 35.10; 71.15;  
139.17; Ex 15.11  
e. 1S 15.22; Jr 6.20;  
Am 5.22; Hé 10.4-7  
f. Ex 21.6; Es 50.4  
g. 50.8; 51.18; Es 1.11;  
Os 6.6  
h. Jb 19.21-23;  
Jr 36.2; 45.1; Ez 2.9;  
Za 5.1; Lc 24.44;  
Jn 5.46  
i. 143.10; Mt 6.10;  
26.39; Jn 4.34;  
Hé 10.5-7  
j. 37.31; 51.8; Dt 6.6;  
Jb 22.2; Jr 31.33;  
Rm 7.22  
k. 22.26; Jn 18.20  
l. Jos 22.22; 1Th 2.4  
m. 89.2; Lc 24.19;  
Jn 1.17; Ac 20.27;  
Rm 15.8, 9  
n. 22.23

**40.1** Prière de reconnaissance dans sa première partie (v. 1-12), ce psaume se transforme en prière d'appel au secours dans sa seconde partie (v. 12-18). En effet, l'Eternel a sauvé la vie au psalmiste, mais d'autres dangers menacent encore celui-ci. Les v. 14-18 se retrouvent, avec de légères variantes, dans le Ps 70.

**40.3** Joseph (Gn 37.24) et Jérémie (38.6) ont également fait une telle expérience.

**40.4 un cantique nouveau** : voir 33.3 et note. **le craindre** : voir 34.10 et note. Crainte de l'Eternel et confiance en lui constituent deux éléments essentiels de la piété israélite (voir 22.26-28; 58.12).

**40.5 les gens orgueilleux** : autre trad. : *les hommes de Rahav*. Rahav est le nom d'un monstre marin, mais l'hébr. emploie ici la forme plurielle de ce mot. On rencontre un usage semblable du mot (au singulier) en Jb 9.13, voir note (cp. Jb 3.8 où figure un autre nom du monstre des mers). Les anciennes versions grecque et syriaque ont : *les vanités*, c.-à-d., probablement, les idoles. **enclins au mensonge** : autre trad. : *qui se tournent vers les faux dieux*.

**40.6 tant d'œuvres merveilleuses** : la délivrance que le psalmiste vient de vivre (v. 2-4) lui rappelle celles que l'Eternel a accomplies dans le passé en faveur de son peuple.

**40.7 Tu m'as ouvert l'oreille** : litt. *Tu m'as creusé des oreilles*, expression qui peut se référer soit à la guérison de la surdité à la voix de Dieu (voir Pr 28.9; Es 48.8;

50.4-5), soit à la cérémonie durant laquelle on percevait l'oreille au serviteur déclarant vouloir servir son maître jusqu'à la fin de ses jours (Ex 21.6; Dt 15.17). Dans les deux cas, il s'agit d'une volonté d'écoute et d'obéissance. L'ancienne version grecque a traduit : *Tu m'as formé un corps*. Selon certains, cette modification serait due à la volonté d'expliquer le texte hébr. : celui-ci, par une figure rhétorique (la partie pour le tout), en faisant référence au creusement de l'oreille, évoquerait la formation du corps tout entier. Les v. 7-9 sont cités en Hé 10.5-7 selon la version grecque. **ni holocaustes ni sacrifices** : l'authenticité de la conduite et l'obéissance à la volonté divine priment, aux yeux de Dieu, sur le respect des lois rituelles (voir 50.8-10; 51.18-21; 69.31-32; 1S 15.22 et note; Es 1.10-17; Am 5.21-24; Mi 6.6-8).

**40.8 je viens... question de moi** : autre trad. : *je viens avec le livre écrit à mon sujet*. Cette parole se réfère probablement à l'engagement du roi David envers l'Eternel lors de son intronisation et à la copie de la Loi remise au roi à cette occasion (v. 9b; Dt 17.18-20; 2R 11.12; cp. 1R 2.3). En exerçant la royauté dans l'obéissance à l'Eternel, David apparaît comme une préfiguration du Messie, qui s'est montré pleinement obéissant au Père (Jn 4.34; 6.38), comme le souligne Hé 10.7.

**40.10 j'annonce... ta justice** : en sauvant le psalmiste de ses ennemis, Dieu lui a fait justice (voir notes Ps 7.1; 9.9; 17.15) et a ainsi manifesté que lui-même est juste.

Gn  
Ex  
Lv  
Nb  
Dt  
Jos  
Jg  
Rt  
1S  
2S  
1R  
2R  
1Ch  
2Ch  
Esd  
Né  
Est  
Jb  
Ps  
Pr  
Ec  
Ct  
Es  
Jr  
Lm  
Ez  
Dn  
Os  
Jl  
Am  
Ab  
Jon  
Mi  
Na  
Ha  
So  
Ag  
Za  
MI

Gn  
Ex  
Lv  
Nb  
Dt  
Jos  
Jg  
Rt  
1S  
2S  
1R  
2R  
1Ch  
2Ch  
Esd  
Né  
Est  
Jb  
Ps  
Pr  
Ec  
Ct  
Es  
Jr  
Lm  
Ez  
Dn  
Os  
Jl  
Am  
Ab  
Jon  
Mi  
Na  
Ha  
So  
Ag  
Za  
MI

ton amour<sup>a</sup>, ta fidélité | sans cesse me protégeront<sup>b</sup>.

- 13 De malheurs innombrables<sup>c</sup> | je suis environné,  
mes transgressions m'accablent :  
je n'en supporte pas la vue<sup>d</sup> :  
elles dépassent, par leur nombre, | les cheveux  
de ma tête<sup>e</sup> ;  
je n'ai plus de courage<sup>f</sup>.
- 14 Veuille, Eternel, me délivrer !  
Eternel, hâte-toi | de venir à mon aide<sup>g</sup> !

- 15 Qu'ils soient couverts de honte, | remplis  
de confusion<sup>h</sup>,  
ceux qui en veulent à ma vie !  
Qu'ils battent en retraite, | qu'ils soient  
deshonorés,  
ceux qui désirent mon malheur<sup>i</sup> !
- 16 Qu'ils dépérissent | sous le poids de la honte,  
ceux qui ricanent<sup>k</sup> | à mon sujet.
- 17 Mais que tous ceux qui se tournent vers toi<sup>l</sup>  
soient débordants de joie<sup>m</sup>, | oui, qu'en toi ils se  
réjouissent.  
Et que tous ceux qui aiment ton salut  
redisent constamment : | « Que l'Eternel est  
grand<sup>n</sup> ! »
- 18 Moi, je suis pauvre et malheureux<sup>o</sup>,  
mais le Seigneur prend soin de moi<sup>p</sup>.  
Toi qui es mon secours<sup>q</sup> | et mon libérateur,  
mon Dieu, ne tarde pas<sup>r</sup> !

### Malade et persécuté

- 41** <sup>1</sup>Au chef de chœur. Psaume de David.  
<sup>2</sup>Heureux<sup>t</sup> celui | qui se soucie du pauvre<sup>u</sup>.  
Lorsque vient le malheur, | l'Eternel le délivre<sup>v</sup>,  
<sup>3</sup> l'Eternel le protège<sup>w</sup> | et préserve sa vie<sup>x</sup> :  
il le rend heureux sur la terre<sup>y</sup>  
et ne le livre pas | au désir de ses ennemis.  
<sup>4</sup> L'Eternel le soutient | sur son lit de souffrance<sup>z</sup>,

et quand il est malade | il lui refait sa couche<sup>a</sup>.

- <sup>5</sup> J'ai dit : « O Eternel, | aie compassion de moi<sup>b</sup>,  
et veuille me guérir<sup>c</sup> ! | J'ai péché contre toi<sup>d</sup>. »
- <sup>6</sup> Mes adversaires parlent | méchamment contre  
moi :  
« Quand donc va-t-il mourir ? | Quand donc  
l'oubliera-t-on<sup>e</sup> ? »
- <sup>7</sup> Si l'un d'eux vient me voir, | il se met  
à mentir<sup>f</sup> :  
il amasse en lui-même | un tas de médisances<sup>g</sup>  
et sort pour les répandre<sup>h</sup>.
- <sup>8</sup> Mes ennemis | chuchotent tous ensemble<sup>i</sup> |  
à mon sujet,  
en formant des projets | pour mon malheur :  
<sup>9</sup> « Cette maladie qui le frappe, | quelle mauvaise  
affaire !  
Il a dû s'aliter, | il ne se relèvera plus<sup>j</sup> ! »
- <sup>10</sup> Et même mon ami<sup>k</sup>,  
en qui j'avais confiance, | celui qui partageait  
mon pain,  
s'est tourné contre moi<sup>l</sup>.
- <sup>11</sup> Mais toi, ô Eternel, | aie compassion de moi<sup>m</sup>, |  
et viens me relever<sup>n</sup> :  
je leur rendrai leur dû<sup>o</sup>.
- <sup>12</sup> Voici comment je reconnaîtrai | ton affection  
pour moi<sup>p</sup> :  
c'est quand mon ennemi | cessera de clamer |  
qu'il triomphe de moi.
- <sup>13</sup> Pour prix de mon intégrité<sup>q</sup>, | tu viens  
me soutenir<sup>r</sup>.  
Tu me fais subsister | devant toi pour  
toujours<sup>s</sup>.
- <sup>14</sup> Béni soit l'Eternel<sup>t</sup>, | Dieu d'Israël<sup>u</sup>, | depuis  
toujours | et pour toujours.  
Amen, Amen<sup>v</sup> !

a. 103.13; Pr 20.28; Lm 3.22; Za 1.14  
b. 61.8  
c. 25.17  
d. 38.5-9; 65.4  
e. 69.5  
f. 73.26  
g. 22.20; 38.23; 70.2  
h. 35.4, 26; Est 9.2  
i. 1 S 20.1  
j. 35.4; Es 41.11  
k. 35.21; Ez 26.2; Ab 10-13  
l. 9.11; 69.7, 33; Dt 4.29; 1 Ch 28.9; Lm 3.25  
m. 9.3  
n. 35.27; Es 25.9; Lc 2.29, 30; Ap 12.10  
o. 86.1; 109.22  
p. 69.30; 144.3; Lc 12.6; 1 P 5.7  
q. 20.3  
r. 18.3; 19.15; 2 Ch 14.10; Es 33.2  
s. 119.60  
t. 1.1; Dt 14.29  
u. Jb 24.4  
v. 25.17; Mt 5.7  
w. 32.7  
x. 71.20; 119.88, 159; 138.7; 143.11; Esd 9.9  
y. 37.22, 34

z. 6.7; 2 R 20.5  
j. 3.3; 2 R 1.4  
k. Jb 19.14  
l. 55.13-15, 21; 2 S 15.12; Jb 19.19; Mt 26.23; Lc 22.21; Jn 13.18  
m. v. 5  
n. 3.4; 9.14  
o. 2 S 3.39; Lc 19.27; 2 Tm 4.14  
p. 18.20; 25.3  
q. 84.12; Pr 10.9  
r. 18.21-26, 36; 37.17  
s. 21.7; 23.6; 61.8  
t. Gn 24.27; Né 9.5  
u. 72.18  
v. 72.19; 89.53; 106.48

**40.12 ton amour, ta fidélité** : le mot *fidélité* est souvent associé au mot *amour* pour souligner le caractère constant, durable et indéfectible de l'amour divin.

**40.14** Pour les v. 14-18, cp. 70.2-6.

**40.15-16** Prière « imprécatoire » (voir 5.11 et note).

**41.1** Prière de reconnaissance. Ce psaume, qui évoque la maladie, le péché et la persécution a des points communs avec les Ps 38-40; il clôt le livre I du psautier (il commence comme le Ps 1 par le mot *Heureux*).

**41.2 celui qui se soucie du pauvre** : le roi avait particulièrement le devoir de défendre les plus démunis (voir 72.2, 4, 12-14; 82.3-4; Pr 29.14; 31.8-9; Es 11.4; Jr 22.16).

**41.4 il lui refait sa couche** : certains traduisent : *il le fait quitter sa couche*.

**41.10 celui qui partageait... contre moi** : il s'agissait de quelqu'un qui mangeait à la table royale, en qui David avait confiance. Jésus, le Fils de David, a connu une trahison similaire de la part de Judas, l'un des Douze qui l'avait suivi durant trois ans, et qui était à table avec lui lors du dernier repas de Jésus avec ses disciples avant sa mort (cité en Jn 13.18; voir Mt 26.23; Mc 14.18; Lc 22.21; cp. 55.14; 2 S 15).

**41.14** Cette doxologie (parole glorifiant Dieu) clôt le livre I du psautier (cp. 72.18-19; 89.53; 106.48; 150.6).

## Note sur le livre I (Ps 1-41)

Tous les psaumes de cette section sont attribués à David, sauf les deux premiers qui n'ont pas de titre (pour le Ps 10, voir note sur 9.1).

Les Psaumes 1 et 2 se distinguent de ceux qui les suivent par deux traits : ils n'ont pas de titre et ne sont pas des prières. Ils forment un ensemble qui s'ouvre et se conclut par une béatitude (heureux...). Ils situent toutes les prières qui vont suivre dans un cadre personnel (Ps 1) et une perspective universelle (Ps 2). Dans les deux psaumes se dessine une opposition tranchée : entre le juste et les méchants (Ps 1), entre les peuples étrangers en révolte et le roi que Dieu a désigné (Ps 2). La mauvaise voie conduit à la ruine (1.4-6; 2.5, 9, 12), la bonne voie est assurée du succès : le juste réussira (1.3), le roi choisi par Dieu régnera (2.8-9). C'est un choix décisif qui s'impose et auquel les deux psaumes invitent, individuellement et collectivement : Heureux l'homme qui... (1.1), heureux tous ceux qui... (2.12). Deux repères essentiels sont posés : la Loi de l'Éternel (1.2) qui trace la limite entre la bonne conduite et la mauvaise, le décret de l'Éternel (2.7) qui désigne le roi qui doit gouverner le monde. Orienté par ces deux repères, le croyant est invité à l'obéissance : Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants... qui met toute sa joie dans la Loi de l'Éternel (1.1, 2), et à la confiance : « heureux sont tous les hommes qui, en lui, cherchent refuge » (2.12).

À l'autre extrémité du livre des Psaumes, l'alléluia toujours plus insistant (Ps 146-150) répond aux promesses des deux premiers psaumes : le juste réussira, le roi régnera. C'est dans l'entre-deux, entre ce final glorieux et l'introduction des Psaumes 1 et 2, que s'inscrit toute la vie du croyant qui s'exprime dans les louanges, les remerciements, les requêtes, les plaintes réunies dans le recueil.

Dès le Psaume 3, on tombe très bas. Le roi choisi par Dieu est poursuivi par son propre fils, accablé d'ennemis, il paraît même, à ce qu'on dit, lâché par Dieu (3.3). Il exprime cependant sa confiance au Seigneur (3.6). Les quatre psaumes qui suivent (4-7) sont construits sur le même modèle. Ils prennent le croyant dans différentes situations de détresse pour l'amener à la confiance : un mouvement caractéristique du livre des Psaumes. Cette série s'achève sur la louange sans ombre du Psaume 8 : « Éternel notre Seigneur, que ta gloire est admirable sur la terre tout entière » (8.1, 10). Mais le recueil n'est pas clos, ni le premier livre. Appels à l'aide, plaintes, psaumes de louange et de reconnaissance se succèdent sans ordre apparent.

À la fin du livre I, le Psaume 41 s'ouvre sur « Heureux » (41.2), faisant ainsi écho à la proclamation du Psaume 1. Elle est appliquée spécifiquement à celui qui se soucie du pauvre (v. 2). Mais, bien que la promesse de bonheur soit réitérée (v. 3), c'est une situation tragique que décrit David : il est malade (v. 5, 7), pécheur (v. 5), épié par ses ennemis (v. 6), trahi par son ami (v. 16). C'est sur un appel à l'aide pressant que se termine ce premier livre, juste avant la doxologie qui en marque la fin (v. 14). On voit ainsi comment la promesse de bénédiction du Psaume 1 qui nourrit la foi du croyant, est en tension avec l'épreuve qu'il traverse et rend plus insistante sa requête.

## DEUXIÈME LIVRE

## Soif de Dieu!

**42**<sup>1</sup> *Au chef de cœur. Méditation des Qoréites.*

- 2** Comme une biche tourne la tête<sup>a</sup> | vers le cours d'eau<sup>b</sup>,  
je me tourne vers toi<sup>c</sup>, ô Dieu!  
**3** J'ai soif<sup>d</sup> de Dieu, | du Dieu vivant<sup>e</sup>!  
Quand donc pourrai-je aller | et me présenter<sup>f</sup>  
devant Dieu?  
**4** Mes larmes<sup>g</sup> sont le pain | de mes jours  
comme de mes nuits.  
Sans cesse, on me répète :  
« Ton Dieu, où est-il donc<sup>h</sup>? »  
**5** Alors que j'épanche mon cœur, | je me  
souviens du temps  
où, avec le cortège, | je m'avançais,  
marchant avec la foule | vers le temple de Dieu,  
au milieu de la joie<sup>i</sup> | et des cris de  
reconnaissance<sup>k</sup>  
de tout un peuple en fête!  
**6** Pourquoi donc, ô mon âme, | es-tu si abattue<sup>m</sup>  
et gémis-tu sur moi?  
Mets ton espoir en Dieu<sup>n</sup>! | je le louerai  
encore<sup>o</sup>,  
car il est mon Sauveur<sup>p</sup>.  
**7** Mon Dieu, mon âme est abattue!  
Voilà pourquoi, je pense à toi<sup>q</sup> | du pays  
du Jourdain,  
des cimes de l'Hermon<sup>s</sup> | et du mont Mitséar.  
**8** Un abîme en appelle un autre<sup>t</sup>, |  
au grondement de tes cascades;

a. Jl 1.20	g. 102.10; Jb 3.24	m. 38.7; 77.4; Lm 3.20;	t. Gn 1.2; 7.11; Jr 4.20;	g. 10.1; 35.14	o. 36.4; 71.4; 109.2;
b. Dt 10.7	h. v. 11; 79.10; 115.2;	Mt 8.26; 26.38	Ez 7.26	h. 43.2; 106.42	2 S 15.31
c. 119.131; Jb 19.27;	Es 45.15; Jl 2.17;	n. 25.5	.....	i. 6.3	p. 37.39
Es 26.9; Jl 1.20	Mi 7.10; Mt 27.43	o. 9.2; 27.13, 14	a. 38.8; 69.3; Jon 2.4	j. 44.17; 89.52; 102.9;	q. 74.1; 88.15; 89.39
d. 63.2; 143.6; Es 26.9	i. 55.15; 122.1; Es 2.3	p. 18.47	b. 57.4	119.42; Dt 32.27	r. 35.14
e. Jos 3.10; 1 S 14.39;	j. 48.12; Esd 3.13	q. 63.7; 77.12	c. 16.7	k. v. 4; 43.5; Pr 12.18	s. 42.10
Jr 10.10; Dn 6.27;	k. 95.2; 100.4; 147.7	r. Gn 13.10; Nb 13.29;	d. 32.7; 77.7; Jb 35.10	l. v. 6	t. 27.1
Mt 16.16; 1 Tm 4.10	l. 35.18; 55.15;	2 S 17.22	e. 18.32; 28.1	m. 35.23; Jg 6.31	u. 26.3
f. 27.4; 43.4; 84.8	Es 30.29	s. Dt 3.8; 4.48	f. 40.18; Es 49.15	n. 25.20	

**42.1** Prière d'appel au secours. **Méditation** : signification incertaine (voir 32.1 et note). **des Qoréites** : descendants de Qoré, descendant de Lévi (Ex 6.24; Nb 16; 26.11); ils devinrent musiciens dans le tabernacle (1 Ch 6.18, 22) et portiers (1 Ch 26.1). Leur chef, du temps de David, était Hémân (88.1). Ils sont également mentionnés comme chantres au temps du roi Josaphat (2 Ch 20.19). Les Ps 42-49 ainsi que 84-85 et 87-88 leur sont attribués. Ce psaume a été composé par un ou des Qoréites exilés du pays d'Israël, peut-être à la suite de leur capture au cours de l'une des incursions syriennes en Juda (voir 2 R 12.18-19), incursions qui ont spécialement affecté le territoire assigné aux Qoréites (Jos 21.4, 9-19), ou peut-être pendant l'exil babylonien.

**42.2 tourne la tête vers** : d'autres comprennent : *soupire après*, mais un verbe correspondant en arabe désigne le mouvement de la bête qui tourne la tête vers l'eau pour se désaltérer.

**42.3 me présenter devant Dieu** : cp. 84.8; Ex 23.15, 17; Es 1.12. Certains manuscrits hébr., araméens et syriaques ont : *voir Dieu*. Cp. 11.7 et note.

**42.5** Le ou les auteurs faisaient partie des lévites chargés de la louange lors du culte. Ils ressentent leur exil présent loin du sanctuaire comme un exil loin de Dieu lui-même.

tous tes flots et tes lames | ont déferlé sur moi<sup>a</sup>.

- 9** Que, le jour, l'Éternel | me montre son amour<sup>b</sup> :  
je passerai la nuit<sup>c</sup> | à chanter ses louanges<sup>d</sup>  
et j'adresserai ma prière | au Dieu qui me fait vivre.  
**10** Car je veux dire à Dieu, | lui qui est mon rocher<sup>e</sup> :  
« Pourquoi m'ignores-tu<sup>f</sup>?  
Pourquoi donc me faut-il | vivre dans la tristesse<sup>g</sup>,  
subissant l'oppression | de l'ennemi<sup>h</sup>? »  
**11** Mes membres sont meurtris<sup>i</sup>, | mes ennemis m'insultent<sup>j</sup>,  
sans cesse, ils me demandent : | « Ton Dieu, où est-il donc<sup>k</sup>? »  
**12** Pourquoi donc, ô mon âme, | es-tu si abattue, | et gémis-tu sur moi?  
Mets ton espoir en Dieu<sup>l</sup>! | Je le louerai encore, mon Sauveur et mon Dieu.

## Mets ton espoir en Dieu

- 43**<sup>1</sup> Fais-moi justice, ô Dieu,  
et prends en main ma cause<sup>m</sup> | contre un peuple d'impies!  
Sauve-moi<sup>n</sup> de ces gens | menteurs et criminels<sup>o</sup>!  
**2** O Dieu, tu es ma forteresse<sup>p</sup>, | pourquoi donc me rejettes-tu<sup>q</sup>,  
et pourquoi me faut-il | vivre dans la tristesse<sup>r</sup>,  
subissant l'oppression | de l'ennemi<sup>s</sup>?  
**3** Fais-moi voir ta lumière<sup>t</sup>, | avec ta vérité<sup>u</sup>  
pour qu'elles me conduisent

t. Gn 1.2; 7.11; Jr 4.20;	g. 10.1; 35.14	o. 36.4; 71.4; 109.2;
Ez 7.26	h. 43.2; 106.42	2 S 15.31
.....	i. 6.3	p. 37.39
a. 38.8; 69.3; Jon 2.4	j. 44.17; 89.52; 102.9;	q. 74.1; 88.15; 89.39
b. 57.4	119.42; Dt 32.27	r. 35.14
c. 16.7	k. v. 4; 43.5; Pr 12.18	s. 42.10
d. 32.7; 77.7; Jb 35.10	l. v. 6	t. 27.1
e. 18.32; 28.1	m. 35.23; Jg 6.31	u. 26.3
f. 40.18; Es 49.15	n. 25.20	

**42.7 Mon Dieu** : certains rattachent ces mots de la fin du v. 6 et traduisent : *car il est mon Sauveur, il est mon Dieu*.  
**7 Mon âme est abattue... des cimes de l'Hermon et du mont Mitséar** : l'Hermon constituait la frontière nord du pays de la promesse (Dt 3.9 et note; Jos 11.17; 13.11; 1 Ch 5.23); le mont Mitséar ou Petit-Mont n'est cité nulle part ailleurs et ne peut être identifié avec certitude.

**42.9** D'autres traduisent au présent : *Le jour l'Éternel me montre son amour... je passe la nuit à chanter...*

**42.12** Malgré sa situation difficile, le harcèlement par ses ennemis et son abatement, le psalmiste s'exhorte lui-même à se maintenir dans une attitude de confiance en ce Dieu qui lui semble à présent si lointain.

**43.1** Ce psaume ne porte aucune suscription. Il est possible qu'il ait à l'origine formé un seul psaume avec le précédent (voir note 42.1). Il se termine en effet par le refrain marquant la fin des strophes du Ps 42 (v. 5; cp. Ps 42.6, 12). Mais il est aussi possible qu'il ait été composé à partir d'une méditation du Ps 42. **un peuple d'impies** : peut-être un peuple étranger, au sein duquel le psalmiste se trouverait en exil (voir 42.1 et note).

**43.2** Cp. 42.10.

**43.3 ta lumière** : voir 36.10 et note. **ta montagne sainte** : c.-à-d. le mont Sion, où Dieu réside (voir 3.5 et note).



- Gn
- Ex
- Lv
- Nb
- Dt
- Jos
- Jg
- Rt
- 1S
- 2S
- 1R
- 2R
- 1Ch
- 2Ch
- Esd
- Né
- Esd
- Jb
- Ps
- Pr
- Ec
- Ct
- Es**
- Jr
- Lm
- Ez
- Dn
- Os
- Jl
- Am
- Ab
- Jon
- Mi
- Na
- Ha
- So
- Ag
- Za
- Ml

il siffle<sup>a</sup> pour les appeler | du bout du monde<sup>b</sup>.  
 Les voici qui arrivent | d'un pas prompt et léger.  
 27 Personne parmi eux | ne connaît la fatigue<sup>c</sup>, |  
 personne ne chancelle,  
 personne ne somnole | et nul n'est endormi.  
 Nul n'a son ceinturon<sup>d</sup> | dénoué de ses  
 hanches<sup>e</sup>,  
 les lanières de leurs sandales | ne sont pas  
 déchirées<sup>f</sup>.  
 28 Leurs flèches<sup>g</sup> sont aiguës,  
 et tous leurs arcs<sup>h</sup> tendus,  
 les sabots<sup>i</sup> des chevaux | sont comme du silex  
 et les roues de leurs chars | sont comme un  
 ouragan<sup>l</sup>.  
 29 Quand ils rugissent, | on croirait des lions<sup>k</sup>,  
 et leurs rugissements | rappellent ceux des  
 lionceaux.  
 Ils grondent et saisissent<sup>t</sup> | leur proie pour  
 l'emporter,  
 personne ne peut la leur arracher<sup>m</sup>.  
 30 En ce jour-là, | retentira contre eux |  
 un grondement<sup>n</sup> pareil  
 à celui de la mer.

a. 7.18; Za 10.8	h. Ps 7.13	Mi 5.7
b. 13.5; Dt 28.49;	i. Ez 26.11	n. Ps 93.3; Jr 6.23;
Jr 5.15	j. 2R 2.1; Jb 1.19;	50.42; Lc 21.25
c. 14.31; 40.29-31	Jr 47.3	.....
d. 22.21; Ez 23.15	k. 2R 17.25; Jr 51.38;	a. 1S 2.9; Ps 18.29;
e. Jb 12.18	So 3.3; Za 11.3	44.20; 82.5
f. Jl 2.7, 8	l. 10.6; 49.24, 25	b. 22.5; 33.2; Jg 6.1, 2
g. Jb 39.23; Ps 45.6	m. 42.22; Jr 4.23-28;	c. 8.22; 13.10; 50.3; Pr

On regardera le pays :  
 on n'y verra que des ténèbres<sup>a</sup> | et une grande  
 angoisse<sup>b</sup>;  
 la lumière sera voilée<sup>c</sup> | par d'épaisses nuées.

**L'appel d'Esaié**

**6**<sup>1</sup>L'année de la mort<sup>d</sup> du roi Ozias<sup>e</sup>, je vis<sup>f</sup> le  
 Seigneur siégeant sur un trône<sup>g</sup> très élevé<sup>h</sup>.  
 Les pans de son vêtement<sup>i</sup> remplissaient le  
 Temple.  
<sup>2</sup>Des êtres<sup>j</sup> à forme de serpent se tenaient  
 debout; chacun d'eux avait six ailes : deux ailes  
 pour se couvrir le visage, deux autres pour se  
 voiler<sup>k</sup> le corps, et les deux dernières pour voler.  
<sup>3</sup>S'adressant l'un à l'autre, ils proclamaient :  
 Saint, saint, saint<sup>l</sup> est le Seigneur des armées  
 célestes<sup>m</sup>.  
 Toute la terre<sup>n</sup> est pleine de sa gloire<sup>o</sup>.  
<sup>4</sup>Les montants des portes du Temple se mirent  
 à trembler au son de ces voix, tandis que le sanctuaire  
 se remplit de fumée<sup>p</sup>.  
<sup>5</sup>Je m'écriai :  
 Malheur à moi ! Je suis perdu<sup>q</sup>, car j'ai les lèvres  
 impures<sup>r</sup> et j'habite au milieu d'un peuple aux

4.19; Jl 2.10	h. 52.13; 53.12	o. 40.5; Ex 16.7;
d. 2R 15.7	i. Ap 1.13	Nb 14.21; Ps 72.19
e. 2Ch 26.22, 23	j. Ez 10.14, 15; Ap 4.8	p. Ex 19.18; 40.34; 1R
f. Ex 24.10; Nb 12.8;	k. Ez 1.11	8.10-12; Ez 43.5; 44.4;
Jn 12.41	l. Ex 15.11	Ap 15.8
g. Ex 24.10; 1R 22.19;	m. Ps 89.9; Ap 4.8;	q. Nb 17.12; Dt 5.26
Ps 9.8; 123.1; Jn	15.4	r. 1.4, 16; 59.3;
12.41; Ap 4.2	n. 11.9; 54.5; Ml 1.11	Jr 9.3-8; Mt 15.18

lointain, les Assyriens, la grande puissance régionale de l'époque, pour exercer un nouveau jugement contre son peuple. Cette prédiction s'est réalisée en 701.

**5.29 Des lions** : le lion était l'emblème des souverains assyriens (cp. Na 2.12-14). Le rugissement de l'animal sert à évoquer les cris de guerre des assaillants.

**5.30 contre eux** : c.-à-d. contre Juda. D'autres comprennent qu'il s'agit des Assyriens, qui seront à leur tour jugés. **En ce jour-là** : le jour de l'Eternel, jour de jugement (voir 2.11 et note). Ceux qui changent la lumière en ténèbres et les ténèbres en lumière (v. 20) verront fondre sur eux les ténèbres (cp. 8.22) et leur lumière sera obscurcie.

**Section : Es 5.1-30**

Le chant de la vigne exprime la déception de l'Eternel qui a tout fait pour son peuple mais ne l'a pas vu produire l'obéissance qu'il en escomptait. Le prophète prononce alors six « Malheur ! » qui tombent de plus en plus rapprochés (v. 8, 11, 18, 20, 21, 22), en dénonçant l'oppression du peuple par une minorité qui s'enrichit au détriment de celui-ci, la corruption des tribunaux (v. 23), l'orgueil (v. 11-12, 22), le scepticisme concernant l'action divine (v. 19) et l'inversion des valeurs (v. 20). Il annonce ensuite le jugement : l'Eternel frappe son peuple (v. 24-25), sans doute une allusion à la campagne des Syriens et des Israélites du Nord contre Juda, mais ce n'est que le commencement des souffrances de Juda car il dépêchera contre lui une armée plus puissante encore qui plongera le pays dans un terrible malheur (v. 26-30).

**6.1 L'année... Ozias** : vers 740 av. J.-C. (2R 15.7; 2Ch 26.21-23). **je vis le Seigneur** : sur la possibilité de « voir Dieu », voir Ex 33.20 et note. L'Eternel apparaît au prophète tel un roi entouré de sa cour et siégeant pour rendre la justice. Esaié ne se tenait vraisemblablement pas dans

le temple de Jérusalem lorsqu'il a eu cette vision. Tout au plus avait-il accès au parvis du temple. C'est en vision qu'il s'est vu dans le sanctuaire. Cp. Ap 4.1-8.

**6.2 Des êtres à forme de serpent** : le terme hébr. *saraph*, est traditionnellement transcrit *séraphin* et la tradition judéo-chrétienne y a vu des anges. En fait, ce terme est apparenté à un verbe qui signifie brûler. En Nb 21.6, 8 et Dt 8.15, il qualifie un serpent du désert à la morsure redoutable (ce qui pourrait expliquer le qualificatif de brûlant). En Es 14.29 et 30.6, il désigne des serpents volants. Ici, le terme désigne donc des êtres hybrides, serpents ailés à visage et mains d'homme (dont l'iconographie orientale ancienne connaît quelques représentations), au service de l'Eternel. Il s'agit donc d'une image. On peut penser que ces serpents ailés renvoient à l'épisode relaté en Nb 21.6 et symbolisent le jugement divin (v. 9-12). Il en est de même en Es 14.29. En outre, en Egypte, on avait pris le serpent en position debout comme emblème de la royauté, et ce symbole a été repris dès le temps d'Achab en Israël du Nord. Les serpents pourraient donc aussi être ici les symboles de la royauté divine. Les quatre êtres vivants d'Ap 4.6-9 combinent les traits de ces figures vues par Esaié et des êtres vivants d'Ez 1 et 10. **pour se voiler le corps** : litt. *pour se couvrir les pieds*. Selon certains, il s'agirait d'un euphémisme pour désigner les parties génitales (voir Ex 4.25).

**6.3 Saint, saint, saint** : cette triple répétition a une valeur de superlatif : elle proclame la sainteté absolue de l'Eternel; elle est reprise en Ap 4.8. **Toute la terre... gloire** : le Seigneur n'est pas confiné dans son temple, mais règne sur la terre entière.

**6.4** Le tremblement de terre, les voix (sans doute le tonnerre) et la fumée sont des signes de la manifestation de Dieu aux hommes (voir Ex 19.18-19 et notes). Cp. Ap 15.8.



lèvres impures. Et voici que, de mes yeux, j'ai vu<sup>a</sup> le Roi<sup>b</sup>, le Seigneur des armées célestes.

<sup>6</sup>Alors l'un des êtres à forme de serpent vola vers moi, il tenait à la main une braise<sup>c</sup> qu'il avait prise sur l'autel avec des pincettes. <sup>7</sup>Il m'en toucha<sup>d</sup> la bouche, et me dit :

Maintenant que ceci vient d'être appliqué sur tes lèvres, ta faute est enlevée et ton péché est expié<sup>e</sup>.

<sup>8</sup>Et j'entendis alors le Seigneur qui disait : Qui envverrai-je<sup>f</sup>? Qui marchera pour nous<sup>g</sup>?

Alors je répondis : Je suis prêt<sup>h</sup>, envoie-moi.

<sup>9</sup>Et le Seigneur me dit :

Va<sup>i</sup>, et dis à ce peuple :

Vous aurez beau entendre,

vous ne comprendrez pas;

oui, vous aurez beau voir,

mais vous n'appréhenderez rien<sup>k</sup>.

<sup>10</sup>Rends ce peuple insensible<sup>k</sup>,

ferme-lui les oreilles

et bouche-lui les yeux<sup>l</sup>

pour qu'il ne voie pas de ses yeux,

pour qu'il n'entende pas de ses oreilles<sup>m</sup>

et pour qu'il ne comprenne pas,

qu'il ne revienne pas à moi

afin d'être guéri<sup>n</sup>.

<sup>11</sup>Je demandai alors : <sup>l</sup>Jusqu'à quand<sup>a</sup>, Seigneur?

Et il me répondit :

Jusqu'à ce que les villes <sup>l</sup>soient dévastées<sup>b</sup>

et privées d'habitants,

qu'il n'y ait plus personne<sup>c</sup> <sup>l</sup>dans les maisons,

et que ce territoire <sup>l</sup>soit réduit en désert <sup>l</sup>

et dévasté<sup>d</sup>.

<sup>12</sup>L'Éternel enverra <sup>l</sup>ses habitants au loin<sup>e</sup>, et le pays sera <sup>l</sup>à l'état d'abandon<sup>f</sup>.

<sup>13</sup>S'il y subsiste encore <sup>l</sup>un dixième du peuple<sup>g</sup>, à son tour, il sera <sup>l</sup>embrasé<sup>h</sup> par le feu.

Mais, comme un térébinthe <sup>l</sup>ou comme un chêne

qui conserve sa souche<sup>i</sup>, <sup>l</sup>quand il est abattu,

la souche de ce peuple <sup>l</sup>sera une semence<sup>j</sup> sainte.

### L'appel à la foi

**7**<sup>1</sup>Sous le règne d'Ahaz<sup>k</sup>, fils de Yotam et petit-fils d'Ozias, roi de Juda, Retsin<sup>l</sup>, roi de Syrie<sup>m</sup>, se mit en campagne avec Pégah<sup>n</sup>, fils de Remalia<sup>o</sup>, roi d'Israël, pour faire la guerre à Jérusalem. Mais ils ne purent finalement pas l'attaquer.

a. Ex 24.10; Jb 42.5  
b. 24.23; 32.1; 33.17;  
Ps 45.2  
c. Lv 10.1; Ez 10.2;  
Ap 8.3, 5  
d. Jr 1.9; Dn 10.16  
e. 45.25; Lv 26.40-42;  
Ps 65.4; Dn 12.1-3;  
Tt 2.14; 1 Jn 1.7-9  
f. 1 R 22.20; Jr 26.12,  
15; Ac 22.21  
g. Gn 1.26  
h. Gn 22.1; Ex 3.4;  
4.13; Jg 6.14, 15;  
1 S 3.10; Jr 1.6;  
Ga 1.15-17  
i. Ez 3.11; Am 7.15;  
Mt 28.19  
j. Jr 5.21; Mt 13.14, 15;  
Lc 8.10  
k. Ex 4.21; Dt 32.15; Ps  
119.70  
l. 29.9, 10; 42.18-20;  
43.8; 44.18; Za 7.11;  
Rm 11.8; 2 Co 3.14;  
4.4  
m. Dt 29.3; Ez 12.2;  
Mc 8.18  
n. Dt 32.39; Mt 13.15;  
Mc 4.12; Jn 12.40

.....  
a. Ps 79.5; Ha 1.2  
b. Lv 26.31; Jr 4.13, 26  
c. 24.10; Lv 26.43  
d. 24.6; Lv 26.33;  
Ps 79.1; 109.10, 11;  
Jr 35.17; Mi 3.12; Lc  
19.44  
e. Dt 28.64  
f. 5.5, 9; 10.16-23;  
60.15; 62.4;  
2 Ch 36.21; Jr 4.29;  
30.17; Lc 21.24  
g. 1.9; 10.22  
h. 5.6  
i. Jb 14.7-9  
j. 11.1; 65.8, 9;  
Lv 27.30; Dt 14.2;  
Jb 14.7; So 3.12, 13;  
Rm 11.1-5; 1 Ch 3.13

k. 7.8; 2 R 15.37  
l. 2 Ch 28.5  
m. 2 R 15.25  
n. 7.5, 9; 8.6  
o. v. 13; 16.5; 22.22;  
2 S 7.11; Jr 21.12;  
Am 9.11

**6.5** Cette vision de la sainteté de l'Éternel produit en Esaïe une profonde conviction de péché. Cp. Ex 33.20; Jg 6.22-23; Lc 5.8.

**6.6 l'autel** : l'autel des parfums qui se trouvait dans le lieu saint, ou plutôt l'autel des holocaustes, sur le parvis du Temple.

**6.7** La braise prise sur l'autel et appliquée sur les lèvres d'Esaïe représente l'application à sa personne de la vertu expiatoire des sacrifices. Cette purification des lèvres rend Esaïe apte à sa mission prophétique (cp. Jr 1.9; Ez 2.8; Dn 10.16).

**6.8 pour nous** : le Roi céleste parle au nom de lui-même et de sa cour céleste. **Je suis prêt, envoie-moi** : la promptitude de la réponse d'Esaïe tranche avec celles de Moïse ou de Jérémie.

**6.9** Les v. 9-10 sont cités en Mt 13.14-15; Mc 4.12; Lc 8.10; Jn 12.40; Ac 28.26-27. Cet endurcissement sera l'effet produit par la prédication d'Esaïe en raison de la réaction négative des hommes aux injonctions divines (29.9; 42.18; 43.8; 63.17). L'Éternel se sert ainsi du ministère d'Esaïe pour produire l'endurcissement de son peuple (cp. Ex 4.21 et note). Cela peut se rattacher à la volonté de Dieu, qui se manifeste dans l'histoire d'Israël, de démontrer que l'ancienne alliance était vouée à l'échec, à cause de la corruption de son peuple, et qu'une nouvelle alliance remédiant à ce problème était nécessaire.

**6.11 Jusques à quand, Seigneur?** : le prophète, qui désire le salut de son peuple, souhaite savoir jusqu'à quand durera cet endurcissement.

**6.12** Evocation de l'exil à Babylone qui aura lieu plus d'un siècle et demi plus tard.

**6.13** Dieu souligne que l'échec sera complet : pas un dixième n'échappera au feu du jugement. Mais après le jugement, une fois l'orgueil humain abattu, l'Éternel suscitera un reste purifié (cp. 1.9; 4.3 et notes). Cp. 11.1.

### Section : Es 6.1-13

Ce récit de la vocation d'Esaïe, relaté par ce texte, doit se situer chronologiquement avant les oracles rapportés par les chap. 1-5. Ce qui montre que l'agencement des différents textes répond à une autre logique que celle de l'ordre chronologique. La présence de ces oracles en tête du livre peut s'expliquer par la volonté de souligner quelle était la situation de Juda au moment où le prophète a reçu son appel (situation rappelée par 6.5). En outre, l'annonce de l'endurcissement du peuple (6.9-10) trouvera sa concrétisation dans l'endurcissement d'Ahaz au chap. 7 : le chap. 6 fournit donc une bonne introduction aux chap. 7-12. La grandeur de la vision majestueuse dont Esaïe est le témoin n'est pas sans rapport avec la difficulté de la mission qui lui est confiée. La nature de cette vision (la sainteté absolue de l'Éternel) est étroitement liée au message dont le prophète va être chargé pour le peuple. Si les perspectives d'avenir ne s'annoncent guère réjouissantes, cependant, au-delà du jugement, il existe pour un reste une authentique espérance de salut.

**7.1** Vers 735-734 av. J.-C. Voir 2 R 16.5-9; 2 Ch 28.5-8 et notes. La Syrie et Israël (ou Ephraïm, c.-à-d. le royaume du Nord), s'étaient alliés contre l'Assyrie et voulaient contraindre le royaume de Juda à entrer dans cette coalition. Ahaz étant pro-assyrien, ils projetaient de le déposer et de confier le gouvernement de Juda au fils de Tabéel (v. 6), qui adopterait la même politique qu'eux.

- Gn
- Ex
- Lv
- Nb
- Dt
- Jos
- Jg
- Rt
- 1S
- 2S
- 1R
- 2R
- 1Ch
- 2Ch
- Esd
- Né
- Est
- Jb
- Ps
- Pr
- Ec
- Ct
- Es**
- Jr
- Lm
- Ez
- Dn
- Os
- Jl
- Am
- Ab
- Jon
- Mi
- Na
- Ha
- So
- Ag
- Za
- Ml

<sup>2</sup>Quand on apprît, à la cour du royaume de David<sup>a</sup>, que les Syriens avaient pris position en territoire éphraïmite<sup>b</sup>, le roi et tous ses sujets en furent secoués<sup>c</sup> comme le feuillage des arbres de la forêt quand ils sont agités par le vent.

<sup>3</sup>Alors l'Éternel dit à Esaié : Va à la rencontre d'Ahaz, toi et Shear-Yashoub<sup>d</sup>, ton fils. Tu le trouveras vers l'extrémité de l'aqueduc du réservoir supérieur, sur la route du champ du Teinturier<sup>e</sup>.

<sup>4</sup>Tu lui diras : Garde ton calme<sup>f</sup>. N'aie donc pas peur<sup>g</sup> et ne perds pas courage<sup>h</sup> devant ces deux bouts de tisons<sup>i</sup> fumants, devant la fureur<sup>j</sup> de Ret-sîn et de son pays, la Syrie, et du fils de Remalia<sup>k</sup>.

<sup>5</sup>La Syrie, il est vrai, projette un malheur<sup>l</sup> contre toi de concert avec Ephraïm et le fils de Remalia<sup>m</sup>, et ils ont dit : <sup>6</sup>Marchons contre Juda, jetons-y l'épouvante, conquérons-le, établissons-y comme roi le fils de Tabéel. <sup>7</sup>Mais ainsi parle le Seigneur, l'Éternel :

Cela ne tiendra pas, cela ne sera pas<sup>n</sup>,

<sup>8</sup> car c'est Damas<sup>o</sup> la capitale<sup>l</sup> de la Syrie, et c'est Retsîn<sup>p</sup><sup>l</sup> qui est chef de Damas. Dans soixante-cinq ans,

Ephraïm<sup>a</sup> sera écrasé<sup>l</sup> et n'existera plus<sup>l</sup> en tant que peuple.

<sup>9</sup> La capitale d'Ephraïm<sup>l</sup> c'est Samarie<sup>b</sup>, le chef de Samarie<sup>l</sup> c'est le fils de Remalia. Si vous, vous n'avez pas confiance<sup>c</sup>, vous ne tiendrez pas<sup>d</sup>.

**Le signe d'Emmanuel**

<sup>10</sup>L'Éternel parla de nouveau à Ahaz et lui dit : <sup>11</sup>Demande pour toi un signe<sup>e</sup> extraordinaire à l'Éternel, ton Dieu, soit dans les régions d'en bas, soit dans les lieux élevés<sup>f</sup>.

<sup>12</sup>Mais Ahaz dit : Je n'en demanderai pas. Je ne veux pas forcer la main<sup>g</sup> à l'Éternel.

<sup>13</sup>Esaié dit alors : Ecoutez donc, dynastie<sup>h</sup> de David. Ne vous suffit-il pas<sup>i</sup> de mettre à dure épreuve la patience des hommes pour qu'il vous faille encore laisser<sup>j</sup> celle de mon Dieu<sup>k</sup>? <sup>14</sup>C'est pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un signe<sup>l</sup> : Voici, la jeune fille sera enceinte et elle enfantera un fils<sup>m</sup>, elle lui donnera pour nom : Emmanuel (Dieu avec nous<sup>n</sup>). <sup>15</sup>Il mangera du lait caillé et du miel<sup>o</sup>, jusqu'à ce qu'il apprenne à rejeter le mal et à choisir le bien. <sup>16</sup>Mais avant

a. 16.5; 22.22	Jn 14.1	n. 8.10; 14.24, 25;	b. 9.8, 9; 28.1, 3;	f. Ps 139.8; Mt 16.1	m. Gn 3.15; Lc 1.31
b. 9.8, 9; Os 5.3	h. 21.4; Dt 20.3	28.18; 40.8; 46.10;	2R 15, 29	g. Dt 4.34, 35;	n. 8.8, 10; 9.5;
c. Dn 5.6	i. Am 4.11; Za 3.2	Ps 2.1; 33.10;	c. 8.10; 40.8;	2Ch 28.22	Gn 21.22; Mt 1.23;
d. 10.21, 22	j. 10.24, 25; 51.13;	Pr 21.30; Ac 4.25	2Ch 20.20; Ps 20.8	h. 7.2	Lc 1.31-35
e. 36.2; 2R 18.17	54.14	o. Gn 14.15	d. 8.6-8; 30.12-14;	i. Gn 30.15	o. v. 22
f. 30.15; Lm 3.26	k. 8.12, 13; 51.12; 2R	p. 7.1; 9.10, 11	2Ch 20.20; Rm 11.20;	j. 1.14; 43.24	
g. 8.12; 12.2; 30.15;	15.27	.....	Hé 11.6	k. 25.1; 49.4; 61.10; Ps	
35.4; 37.6; Gn 15.1; Dt	l. 7.2	a. 8.4; 17.1-3;	e. 38.7, 22; Ex 7.9;	63.1; 118.28	
3.2; Lm 3.26; Mt 24.6;	m. 7.1	2R 17.24	Dt 13.2; Jg 6.36	l. Ex 3.12; Lc 2.12	

Ce verset indique le contexte historique général du récit qui suit, lequel relate ensuite un épisode particulier qui s'est déroulé dans ce cadre-là.

**7.2 en territoire éphraïmite** : c.-à-d. à l'intérieur des frontières du royaume du Nord.

**7.3 Shear-Yashoub** : nom qui signifie *un reste revientra*, expression qui se retrouve en 10.21. Il résume bien le message d'Esaié : à la fois annonce du jugement à venir et d'une promesse de salut pour une partie du peuple. Deux fils d'Esaié ont reçu un nom ayant un sens symbolique (cp. 8.1, 3). **réservoir supérieur** : le roi, se préparant à soutenir un siège, inspecte ce réservoir qui alimente la capitale en eau. **champ du Teinturier** : voir 2R 18.17 et note.

**7.4 deux bouts de tisons fumants** : c.-à-d. près de s'éteindre. Cette image annonce peut-être la fin de la dynastie de ces deux rois (pour le roi d'Israël, voir 2R 15.25).

**7.6 le fils de Tabéel** : nom araméen. Probablement un haut fonctionnaire de la cour de Damas que les Syriens voulaient imposer comme roi à Juda pour qu'il entraîne son pays dans la coalition qu'ils formaient avec le royaume d'Israël du Nord.

**7.8 dans soixante-cinq ans** : soit vers 670 av. J.-C. Il est possible qu'entre 675 et 670, l'empereur assyrien Esar-Haddôn ait déporté des Israélites qui demeuraient encore sur le territoire, malgré la grande déportation de 722.

**7.9 Si vous... ne tiendrez pas** : le prophète met en garde contre une attitude qui dénoterait un manque de confiance en l'Éternel, car elle entraînerait la perte de Juda. Il y a en hébr. un jeu de mots sur les deux formes verbales, qui font assonance l'une avec l'autre.

**7.11** Pour attester la véracité de sa parole et fortifier la foi du roi, l'Éternel est prêt à accorder au roi un signe (cp.

Ex 3.12; Jg 6.17-22, 36-40). **soit dans les régions... élevés** : une manière de dire : un signe aussi extraordinaire que tu le souhaites. C'est donc d'un miracle manifeste qu'il s'agit.

**7.12** La réponse du roi est hypocrite, feignant d'adopter une attitude pieuse en invoquant la parole de Dt 6.16. En fait, il refuse cette offre, car accepter un signe, ce serait devoir changer de politique : se confier en l'Éternel et non plus dans le roi d'Assyrie. Le roi endurent son cœur.

**7.13 dynastie de David** : le signe qui va être donné est donné à la maison de David, plutôt qu'à Ahaz lui-même.

**7.14 la jeune fille** : le terme hébr. désigne la jeune fille non mariée (avec le sous-entendu qu'elle n'a pas eu de rapports sexuels). L'ancienne version grecque, suivie par Mt 1.23, a traduit par un terme signifiant *vierge*. **elle lui donnera pour nom** : le texte hébr. de Qoumrân a : *il lui donnera ou ils lui donneront*. **Emmanuel (Dieu avec nous)** : nom qui revient en 8.8, 10. Cet enfant aura Dieu à ses côtés, contrairement à Ahaz. Plusieurs identifications ont été suggérées, parmi lesquelles : a) le roi Ezéchias, fils de l'épouse royale, mais celui-ci était déjà né lorsque cet oracle a été prononcé (2R 18.2); b) un fils du prophète Esaié, mais c'est le nom des fils du prophète qui servent de signe en 7.2 et 8.1, et non pas leur naissance, et il n'est nulle part question de naissance miraculeuse à leur propos; c) à juste titre, la tradition chrétienne, à la suite de Mt 1.23, y a discerné l'annonce de la naissance virginale du Messie, Jésus.

**7.15 du lait caillé et du miel** : autre trad. : *de la crème et du miel*. Loin de constituer un menu de choix (le repas des dieux selon certains), ces termes indiquent au contraire les temps difficiles que l'enfant aura à vivre, avec les siens, au début de son existence. En effet, ce menu de fortune est le résultat de la dévastation du pays mentionnée aux

que l'enfant apprenne<sup>a</sup> à rejeter le mal<sup>b</sup> et à choisir le bien, les pays des deux rois que tu crains aujourd'hui seront abandonnés<sup>c</sup>. <sup>17</sup>L'Eternel fera survenir contre toi et ton peuple, contre ta dynastie, des jours comme jamais il n'y en a eu de tels depuis l'époque où Ephraïm s'est coupé<sup>d</sup> de Juda : ce sera l'effet du roi d'Assyrie.

### Le péril assyrien

<sup>18</sup>Il adviendra, en ce jour-là<sup>e</sup>, que l'Eternel appellera par un coup de sifflet<sup>f</sup> les mouches qui sont à l'extrémité des fleuves de l'Egypte et les abeilles d'Assyrie<sup>g</sup>. <sup>19</sup>Elles viendront et se poseront toutes dans les ravins abrupts, et dans les fentes<sup>h</sup> des rochers, dans tous les fourrés broussailleux<sup>i</sup> et tous les pâturages. <sup>20</sup>En ce jour-là<sup>j</sup>, le Seigneur rasera<sup>k</sup> avec un rasoir pris à gage au-delà de l'Euphrate<sup>l</sup> – il s'agit du roi d'Assyrie<sup>m</sup>. Oui, il vous rasera la tête<sup>n</sup> et tous les poils du corps, et il vous coupera aussi<sup>o</sup> la barbe.

<sup>21</sup>Il adviendra, en ce jour-là, qu'en guise de bétail, une personne élèvera une génisse et deux brebis ou chèvres. <sup>22</sup>Alors la production de lait

sera si abondante que l'on se nourrira de lait caillé<sup>a</sup>. Oui, les survivants du pays mangeront tous du lait caillé et du miel<sup>b</sup>. <sup>23</sup>Il adviendra encore, en ce jour-là<sup>c</sup>, que tout endroit planté de mille cep de vigne valant mille pièces d'argent<sup>d</sup>, sera abandonné aux ronces et aux épines<sup>e</sup>. <sup>24</sup>On y pénétrera armé d'arcs et de flèches, car le pays entier ne sera que ronces et épines. <sup>25</sup>On ne passera plus sur les coteaux fertiles<sup>f</sup> qu'on sarclait à la pioche, par peur des ronces et des épines<sup>g</sup>. Les bovins y paîtront et les moutons et les chèvres en fouleront<sup>h</sup> le sol.

### Deux signes

**8**<sup>1</sup>L'Eternel me dit : Prends une grande tablette<sup>i</sup> et inscris-y avec un burin ordinaire : Maher-Shalal-Hash-Baz<sup>j</sup> (Proche pillage, imminent butin).

<sup>2</sup>Je pris pour moi des témoins<sup>k</sup> dignes de foi : le prêtre Urie<sup>l</sup>, et Zacharie, fils de Yébérékia.

<sup>3</sup>Je m'approchai de ma femme, la prophétesse, elle devint enceinte et mit au monde un fils<sup>m</sup>. Et l'Eternel me dit : Appelle-le : Maher-Shalal-Hash-Baz<sup>n</sup>. <sup>4</sup>Car avant que l'enfant

a. 8.4  
b. Dt 1.39  
c. 8.4; 17.3; 2R 15.30;  
16.9; Jr 7.15; Os 5.9,  
13; Am 1.3-5  
d. 1R 12.16, 19  
e. v. 20, 21; 2.11  
f. 5.26  
g. 7.20; 36.1; Dt 1.44;  
2Ch 28.20; Ps 118.12  
h. 2.19  
i. v. 25; 34.13; 55.13  
j. v. 18  
k. 10.15; 29.16  
l. 8.7; 11.15; 27.12;  
Jr 2.18  
m. 8.7; 10.5, 7, 12;  
2R 18.16  
n. 9.13, 14; 10; 5, 6;  
2S 10.4  
o. Dt 28.49

.....  
a. Gn 18.8  
b. v. 15; Mt 3.4  
c. v. 21  
d. Ct 8.11  
e. 5.6; 32.13; Os 2.14  
f. Ag 1.11  
g. v. 19, 23, 24; 5.6  
h. 5.17  
i. 30.8; Dt 27.8;  
Jb 19.23; Jr 51.60;  
Ha 2.2  
j. v. 3; Jr 20.3; Os 1.4  
k. Jos 24.22; Rt 4.9  
Jr 32.10, 12, 25, 44  
l. 2R 16.10, 11  
m. Gn 3.16  
n. v. 1

v. 21-25. Ce langage signifie que l'enfant naîtra alors que son peuple vivra des temps d'humiliation (il est effectivement né en période d'occupation romaine). **jusqu'à... le bien** : c.-à-d. l'âge du discernement moral, six ans selon certains, douze ans selon d'autres; mais, sur la base de Dt 1.39 comparé à Nb 14.29-31, il faut comprendre qu'il s'agit de l'âge adulte (20 ans), et donc de l'âge, pour l'enfant à naître, d'exercer la royauté.

**7.16 les pays des deux rois... abandonnés** : en 732 le royaume de Damas sera annexé par l'Assyrie, ainsi sans doute qu'une partie du royaume du Nord; en 722, ce dernier sera envahi et sa population déportée.

**7.17 depuis l'époque... de Juda** : c.-à-d. presque deux siècles plus tôt (voir 1R 12.19-20). L'appel d'Ahaz au roi d'Assyrie n'apportera qu'un soulagement éphémère (2R 16.8-9), car les Assyriens se retourneront contre Juda pour envahir et dévaster son pays (8.7-8; 36.1). Les v. 16-17 ont pour fonction d'indiquer qu'il va se passer bien des choses avant que l'enfant dont la naissance vient d'être annoncée soit en âge de régner, et donc que le signe annoncé ne se produira pas avant bien longtemps. Puisque Ahaz l'a refusé, il ne le verra pas (il sera donné à sa dynastie, et non pas à lui personnellement – v. 13-14).

**7.18 en ce jour-là** : jour de l'invasion assyrienne du v. 17 (cp. v. 20, 23).

**7.20 il vous rasera... la barbe** : signe de déshonneur ou de deuil (15.2; 2S 10.4-5; Jb 1.20; Jr 48.37) annonçant la captivité.

**7.21** On ne cultivera plus le sol, on reviendra à l'élevage. Les rescapés seront si peu nombreux qu'ils auront du lait et du miel en abondance, malgré un cheptel réduit. C'est là un signe de la grâce de l'Eternel, qui permet malgré tout à un reste de son peuple de survivre au-delà du jugement.

**7.23 aux ronces et aux épines** : mentionnées également aux v. 24 et 25; signes de l'étendue du désastre et

de la malédiction du pays (Gn 3.18). Accomplissement de 5.5-6.

**7.24 armé d'arcs et de flèches** : probablement pour se protéger des bêtes sauvages qui auront envahi le pays.

**7.25 On ne passera plus... épines** : autre trad. : *Mais, sur les coteaux fertiles qu'on sarclait à la pioche, on ne craindra pas les ronces et les épines* : c'est alors l'idée que, dans le pays dévasté, un terrain difficile, à flanc de coteau, pourra encore servir de pâturages.

### Section : Es 7.1-25

Le livret formé des chap. 7-12 comporte quatre sections bâties selon le même plan : une annonce de jugement sous la forme d'une invasion assyrienne est suivie de promesses de salut pour le reste du peuple de Dieu. Dans cette première section, datant de 735/734, Esaïe va trouver le roi Ahaz alors que les coalisés syro-éphraïmites s'approprient à attaquer son royaume. Il l'exhorte à la confiance en l'Eternel en lui promettant l'échec de ses ennemis. Au roi qui préfère faire appel aux Assyriens, l'Eternel annonce qu'il donnera à la dynastie davidique un signe merveilleux : un enfant nommé Emmanuel naîtra d'une jeune fille. Mais avant qu'il ait atteint l'âge adulte, l'âge de régner, bien des événements doivent se produire : tout d'abord la ruine de la Syrie et du royaume nord-israélite; ensuite, les Assyriens se retourneront contre Juda et en ravageront le pays. Un reste y subsistera, dans un temps de détresse qui durera jusqu'à l'avènement d'Emmanuel.

**8.2 Je pris** : plusieurs versions lisent : **Prends. le prêtre Urie** : voir 2R 16.10-18.

**8.3 la prophétesse** : appelée ainsi sans doute parce qu'elle est la femme du prophète et la mère d'enfants qui servent de signes. **Maher-Shalal-Hash-Baz** : pour la signification de ce nom, voir v. 1. Cet autre fils du prophète est lui aussi un signe de l'intervention de l'Eternel (cp. 7.3 et note). Il annonce l'intervention assyrienne contre la Syrie et les tribus israélites du Nord.